

Canadian Institute of Ukrainian Studies

450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8



The main building of Lviv University, which formerly housed the Galician Diet, was built in 1877–81

Strengthening Ties with Ivan Franko National University of Lviv

Maintaining the high quality of Ukrainian studies at the University of Alberta requires that students and faculty have the opportunity to study and conduct research in Ukraine, exchange ideas with colleagues there, and cooperate with them on scholarly projects. To that end, the Canadian Institute of Ukrainian Studies initiated the signing of a Memorandum of Understanding (MOU) between the University of Alberta and the Ivan Franko National University of Lviv in 1988, three years before Ukraine became independent. The agreement encouraged both sides to facilitate research visits of faculty and graduate students at the partner institution. In the first years of its existence, reciprocal visits by faculty and students took place annually. By the mid-1990s, however, partly because

of a lack of dedicated funding, visits became infrequent. CIUS revitalized the relationship in 2003 by initiating the renewal of the MOU and broadening the scope of activities that could be undertaken by faculty, staff and students of the two universities.

To expand the range of activities, CIUS proposed to supplement the MOU with a formal student exchange agreement that would allow students to spend a semester or more studying at the partner institution. In order to negotiate this agreement and explore other ways of developing a more fruitful relationship between the two institutions, CIUS, supported by University of Alberta International and the Department of Modern Languages and Cultural Studies (MLCS), invited Professor Viktor Krevs, director of the

Preparatory School for International Students at Lviv University, to visit the University of Alberta in January and February 2005.

During his visit, Professor Krevs was based at CIUS. He met several times with Dr. Zenon Kohut (CIUS director), Dr. Bohdan Klid (assistant director), Renny Khan (associate director, International Relations, University of Alberta International), and Barry Tonge (director of Education Abroad Programs, University of Alberta International) to discuss current collaboration between the two institutions and ways to enhance it. Professor Krevs also held many meetings with faculty, staff and students from various units to discuss cooperation. Those taking part included such top university of-

continued on page 11

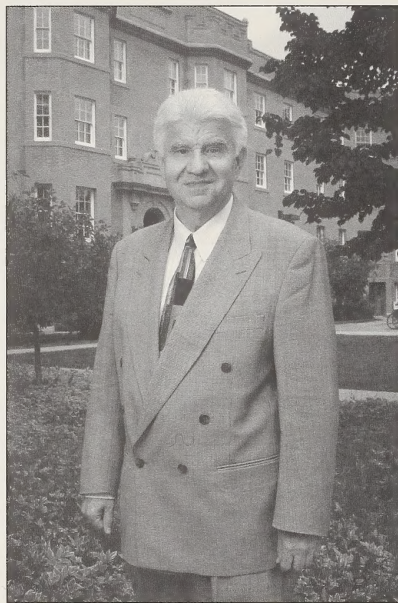
Making a Significant Difference

Upon assuming the presidency of the University of Alberta on 1 July 2005, Dr. Indira Samarasekera called on university staff to "make a significant difference." As I consider the last six months' work, I am reminded of the many ways in which the Canadian Institute of Ukrainian Studies is making a "significant difference" in our field. By publishing volume 9, book 1 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, CIUS took another important step in fulfilling the daunting task of translating into English, editing, and providing an updated scholarly apparatus for all ten (actually, eleven) volumes. Judging by the response to previous volumes, including sales, CIUS is indeed raising awareness of Hrushevsky's fundamental work on Ukrainian and East European history in the English-speaking world.

The completion and publication of the *Historical Dictionary of Ukraine* is another major event in English-language Ukrainian studies. Developed and produced at CIUS, the dictionary contains some 700 articles (912 pages), nine maps, a comprehensive chronology of Ukrainian history, and the most extensive and up-to-date bibliography of English-language writings on Ukraine currently in print. Its distribution by Scarecrow Press, a well-known American publisher of reference books and scholarly bibliographies, ensures that the dictionary will be available in most major reference libraries.

Another way in which CIUS made a significant difference in the field was through conferences. Institute-sponsored panels were held at the annual conventions of the Canadian Association of Slavists and the American Association for the Advancement of Slavic Studies; Institute scholars also

participated in other sessions of those conferences. Dr. Frank Sysyn and Dr. Serhii Plokhii took part in the Twentieth International Congress of Historical Sciences in Sydney, Australia. The Institute's impact on Ukrainian studies was most notable at the Sixth Congress of the International Association of Ukrainian Studies, held this year in the eastern Ukrainian city of Donetsk. Not only did eight CIUS staff members give presentations, but more than a dozen



Zenon Kohut in front of Athabasca Hall, home of CIUS

scholars from Ukraine reported on CIUS-sponsored projects and topics. A whole session was devoted to the work of the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies (a Kharkiv-based unit of CIUS) and its affiliate in Zaporizhia.

Through timely publications, as well as conference sponsorship and participation, CIUS promotes the study of Ukraine and Ukrainians, stimulates the development of scholarship in Ukraine, fosters cooperation among specialists, and serves the needs of the international scholarly community and the general public. Of course, none of this would be possible without our

dedicated scholars, translators, editors, and staff members. Our donors are equally important. While the accomplishments listed above are due primarily to the foresight of such donors as the late Peter Jacyk, Daria Kowalsky, and her late husband, Michael Kowalsky, a great many other donors contribute to our success. It is this partnership between donors and staff that enables CIUS to make a "significant difference" in Ukrainian studies.

Zenon E. Kohut, Director

Canadian Institute of Ukrainian Studies

450 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB, Canada T6G 2E8

Telephone: (780) 492-2972
FAX: (780) 492-4967
E-mail: cious@ualberta.ca
CIUS Web site: www.cius.ca

CIUS Newsletter
Reprints permitted with
acknowledgement
ISSN 1485-7979
Publication Mail Agreement No. 40065596

Editors: Bohdan Klid and Myroslav Yurkevich
Ukrainian translation: Mykola Soroka
Design and layout: Peter Matilainen

To contact the CIUS Toronto Office
(Internet Encyclopedia of Ukraine Project,
Journal of Ukrainian Studies, CIUS Press,
or Peter Jacyk Centre), please write c/o:

20 Orde St., Room 125
University of Toronto
Toronto ON M5T 1N7

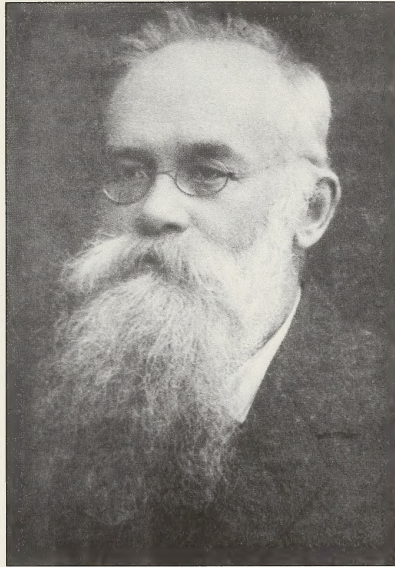
Telephone: (416) 978-6934
Fax: (416) 978-2672
E-mail: cious@utoronto.ca

Focus on Projects and Programs

Jacyk Centre Issues a New Volume of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*

The Jacyk Centre's new volume of Mykhailo Hrushevsky's monumental *History of Ukraine-Rus'* has been published by CIUS Press. The new publication is volume 9, book 1 of the ten-volume series. Titled *The Cossack Age, 1650–1653*, it is the fourth volume produced by the Hrushevsky Translation Project of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, following volume 1 (*From Prehistory to the Eleventh Century*), volume 7 (*The Cossack Age to 1625*), and volume 8 (*The Cossack Age, 1625–1650*). Volume 9, book 1 is simultaneously the third volume in the *History's* subseries devoted to the Cossack era, titled the *History of the Ukrainian Cossacks*. It is also the first portion of the longest and most extensively documented volume of Hrushevsky's *History*.

The new volume traces the history of the Khmelnytsky Uprising from the Treaty of Zboriv (1649) to the eve of the Pereiaslav Agreement of 1654. Here Hrushevsky addresses fundamental questions about the great Ukrainian political upheaval of the mid-seventeenth century: How did the Cossack leader, Hetman Bohdan Khmelnytsky, plan to secure the future of the Ukrainian state after the Cossacks' victories over the Poles in 1648–49? What tactics did the Polish-Lithuanian Commonwealth employ to enlist the Cossacks' military cooperation while keeping them politically subordinate, and how did Khmelnytsky respond? What relations did he seek to establish with the Ottoman Empire, the Crimean Khanate, and Muscovy? When did Moldavia become a linchpin in his political plans? In what circumstances



Mykhailo Hrushevsky (1866–1934)

did the marriage of the hetman's son Tymish to the Moldavian hospodar's daughter Roksanda take place, and what was the outcome of that political and dynastic union? In dealing with these questions, the master historian presents a wealth of documentary material, including correspondence of the major actors in this pivotal epoch. His treatment of this material is infused with extraordinary knowledge and insight, and the resulting analysis contributes to his overall conception of the history of the Ukrainian people.

Volume 9, book 1 was translated by the late Dr. Bohdan Strumiński. A highly regarded philologist and researcher, Dr. Strumiński was affiliated for many years with the Ukrainian Research Institute of Harvard University, where he taught Ukrainian language. He was also a research associate of the

Peter Jacyk Centre. The author of a large number of scholarly works, Dr. Strumiński was also a talented translator and journalist. In addition to work on volume 9, book 1, his services to the Hrushevsky Translation Project included a scholarly and linguistic reading of volume 1, translation of volume 3 and volume 7 (published in 1999), and scholarly consultation on terminology. Dr. Strumiński's wife, Kathleen Lestition, supported his work and provided preliminary editing of his translations.

As editor in chief of the Hrushevsky Translation Project and director of the Jacyk Centre, Dr. Frank E. Sysyn oversaw the preparation and publication of the volume. Dr. Serhii Plokhii (Plokhii), associate director of the Jacyk Centre, served as consulting editor. His introduction, titled "Writing the *History* in the USSR," chronicles the circumstances in which Hrushevsky wrote the first book of volume 9 (originally published in 1929) and examines the work's scholarly underpinnings, context, and reception. Uliana M. Pasicznyk served as managing editor of the volume. The editorial staff also included Marta Horban-Carynnyk, Myroslav Yurkevich, Marko R. Stech, Dushan Bednarsky, Andrii Hornjatkevych, Tania Plawuszczak-Stech, and Olena Plokhii. Editorial work was aided by a number of scholarly consultants, including Maryna Kravets, Professor Victor Ostapchuk, Professor Maria E. Subtelny, who helped resolve many questions related to Ottoman matters, and Professor David A. Frick, who edited the appended documents.

The preparation of volume 9, book 1 was sponsored by a generous gift from Mrs.



Natalia Yakovenko delivered the keynote address at the Edmonton book launch

Sofia Wojtyna of Hamilton, Ontario, in memory of Vasyl Bilash, Mykhailo Charkivsky, and Mykhailo Wojtyna. A grant from the National Endowment for the Humanities (Washington, D.C.) funded the translation.

The Hrushevsky Translation Project was initiated by the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at the behest of the late Peter Jacyk of Mississauga. Mr. Jacyk strongly believed that the international community of scholars should have access to Hrushevsky's great history in the form of a competent and complete English translation. Scholarly reviews of the translated volumes of the *History* published to date testify to the soundness of Mr. Jacyk's vision and the importance of Hrushevsky's work to the international scholarly community. Reviewers have commented:

"Hrushevsky's *History* is simply indispensable to all students of early East Slavic History.... One can only applaud its dissemination and look forward eagerly to the continuation of this project" (Charles J. Halperin, *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 1, no. 1, 2000).

"[Volume 1] is a magnificent annotated translation....of Hrushevsky's magnum opus.... Frank Sysyn's twen-

ty-page general introduction to the translation project is almost enough on its own to justify purchase of this book" (David Saunders, *European History Quarterly* 28, 1998).

"The realization of this handsome volume [7] is a major achievement. The scholarly apparatus accompanying Hrushevsky's text is exemplary and highly informative; the references are updated to provide the researcher with a state-of-the-art bibliography; the translation reads as though it had originally been written in English" (Caroline Finkel, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 62, pt. 2, 2001).

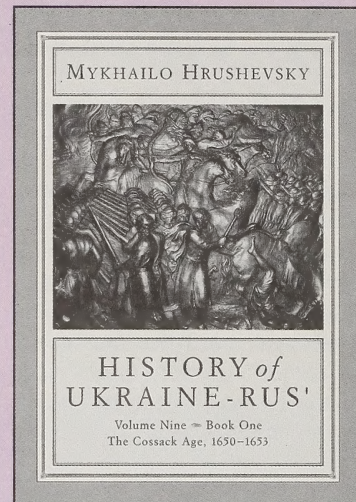
"This book [vol. 8] is nothing less than a monumental work.... It is of fundamental value in tracing the history of modern Ukrainian identity" (Brian J. Boeck, *Russian Review* 63, no. 4, 2004).

"For contemporary scholarship, one of the great contributions of Hrushevsky's text is that he utilized and quoted extensively from sources now lost.... The publication of this volume [8] in English translation—indeed, the whole multi-volume project—is both a historiographic and a cultural landmark" (Paul W. Knoll, *The Polish Review* 49, no. 2, 2004).

"No one can fully understand Ukraine today without an appreciation of Hrushevsky's work. It remains indispensable reading" (Hugh D. Hudson Jr., *Sixteenth Century Journal* 32, no. 1, 2001).

A book launch to celebrate the new volume was held in September at the University of Alberta, featuring an address by one of Ukraine's foremost historians, Dr. Natalia Yakovenko of the Kyiv Mohyla Academy National University. In October, a launch was held in Toronto, with addresses by Dr. Sysyn and Dr. Plokhii.

*The most authoritative
history of Ukraine*



History of Ukraine-Rus'

VOLUME NINE, BOOK ONE
The Cossack Age, 1650-1653
by Mykhailo Hrushevsky

No period in Bohdan Khmelnytsky's rule was as rich in international and dynastic intrigue as the years 1650 to 1653. In an effort to break with the Polish-Lithuanian Commonwealth, the hetman spun his diplomatic plans from Venice to Moscow, while Cossack military victories and defeats shaped the fate of Ukraine. The volume offers a penetrating analysis of this dramatic era.

Volume 9, book 1 of the *History* can be purchased for \$119.95 (plus \$21.24 taxes and shipping). Outside Canada, prices are in US dollars.

Orders can be placed online by credit card via a secure Internet connection (at <www.utoronto.ca/cius>); by e-mail (cius@ualberta.ca); by telephone (780-492-2973) or fax (780-492-4967); or by writing to **CIUS Press**, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8.

New Publications

Synopsis Published

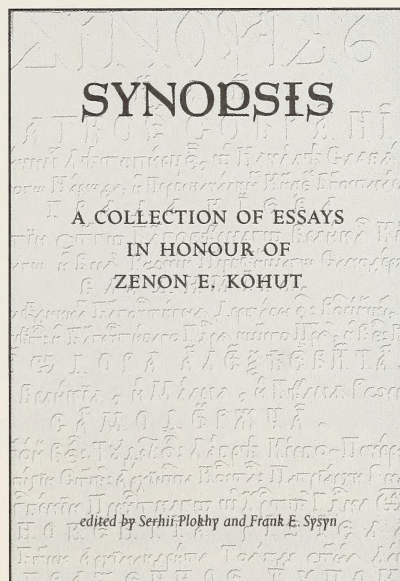
In August 2005, CIUS published *Synopsis: A Collection of Articles in Honour of Zenon E. Kohut* as a hardcover book and as an issue (vol. 29, nos. 1–2) of the *Journal of Ukrainian Studies*. The collection was compiled on the occasion of Dr. Zenon Kohut's sixtieth birthday by Serhii Plokhyy and Frank E. Sysyn in recognition of his scholarly work in Ukrainian history and his achievements as director of CIUS.

The twenty-two articles of the collection, which are framed by an intellectual biography of Zenon Kohut written by Volodymyr Kravchenko and a bibliography of his works compiled by Taras Kurylo, cover various branches and all periods of Ukrainian history. One article, Iaroslav Isaievych's detailed and comprehensive study "On the Titulature of Rulers in Eastern Europe," is devoted to the medieval period.

Five articles deal with the seventeenth century. Teresa Chynczewska-Hennel analyzes Nuncio Mario Filonardi's final report to the Holy See in 1640 on the results of his mission to the Polish Commonwealth. In her article, Natalia Yakovenko recounts the themes and deciphers the political intent of a panegyric to Jeremi Korybut Wiśniowiecki (Vyshnevetsky), the palatine of Kaniv, written in 1648 by students of the Kyiv Mohyla College. The Reverend Yuriy Mytsyk transcribes and translates into Ukrainian a section of a Polish verse chronicle describing the battle of "Dryzhypole" (1655), in which the Poles, aided by Tatar forces, fought the Cossacks and their Muscovite allies. Paul Bushkovitch assesses the political importance of Ukrainian hetmans' connections with the most influential boyars at the tsar's court. In his study of Soviet historiography of the Khmelnytsky Uprising, Serhii Plokhyy

compares the interpretations advanced by Mikhail Pokrovsky, Matvii Iavorsky, Volodymyr Sukhynko-Khomenko, Heorhii Karpenko, and Fedir Iastrebov.

In his article, Volodymyr Kravchenko examines current interpretations of the eighteenth-century *Istoriia Rusov*. Frank E. Sysyn analyzes Samiilo Velychko's treatment of the Poles in his *Skazanye*



o voini kozatskoi z poliakamy, written in the early eighteenth century. Oleksiy Tolochko argues that the master narrative of Russian history, established by Sergei Soloviev and Vasilii Kliuchevsky, is derived from Vasilii Tatishchev's *Istoriia rossiiskaia*, composed sometime before 1739.

Four articles pertain to nineteenth-century developments. Martha Bohachevsky-Chomiak examines the political attitude of Galician peasants to the tsarist regime. Yaroslav Hrytsak shows to what extent Ivan Franko's novels and short stories of the Boryslav cycle reflect actual developments of the 1880s in that region. Orest Pelech discusses the Cyril and Methodius Brotherhood. Alfred J. Rieber describes the debate in the 1860s over the construction of a railway line

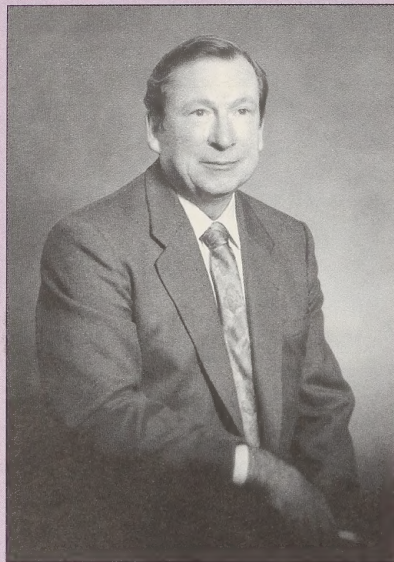
through Ukraine to connect Moscow and the Black Sea. Bohdan Klid's article, which traces the origins of the statist school of Ukrainian historiography, bridges the nineteenth and the twentieth centuries, as does David Saunders's persuasive argument that Russia's treatment of Ukraine in the period 1847–1941 was exceptionally harsh.

More articles are devoted to the twentieth century than to any other. Olga Andriewsky describes the formation of the "generation of 1917," which led the struggle for Ukraine's independence (1917–21). On the basis of Pavlo Skoropadsky's memoirs, Mark von Hagen traces his evolution from general of the Russian Imperial Army to hetman of Ukraine. David R. Marples assesses recent debates on the Ukrainian famine of 1932–33. Frances Swyripa delves into the archives of the Greek Catholic Consistory in Lviv to explore the values of Galician peasants in the first half of the twentieth century. Patricia Kennedy Grimsted investigates the fate of old court records from the Kyiv Archive of Early Acts that have been missing since the Second World War. John-Paul Himka compares some recent works of Polish and Ukrainian art historians on icons that originated in Ukraine and comments on how best to classify these paintings. Finally, Andreas Kappeler gives a critical survey of German-language studies in Ukrainian history during the twentieth century.

The range of topics and the wealth of information and ideas in *Synopsis* make this volume a fitting tribute to Zenon Kohut.

The clothbound book costs \$44.95; the journal issue costs \$28.00. Outside Canada, prices are in US dollars. Order online: www.utoronto.ca/cius; by e-mail: cius@ualberta.ca, or write: CIUS, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB T6G 2E8.

The Politics of Multiculturalism: A Ukrainian-Canadian Memoir



By Manoly R. Lupul

526 pp (xviii + 508)

cloth: \$69.95; paper: \$34.95 (outside Canada, prices are in US dollars)

The Politics of Multiculturalism is the memoir of an academic who took on a major role in the Canadian multiculturalism movement. Born in the Ukrainian bloc settlement of east-central Alberta and educated at the universities of Alberta, Minnesota, and Harvard, Manoly Lupul served on the Canadian Consultative Council on Multiculturalism and the Alberta Cultural Heritage Council. He was the founding director of CIUS. It was in part through his efforts that the multiculturalism clause was included in the Canadian constitution. In his memoir, Dr. Lupul offers unrivalled insight into the aspirations that gave rise to Canada's policy of multiculturalism and the interplay of forces that shaped and blunted its development.

Orders can be placed online by credit card via secure Internet connection (at www.utoronto.ca/cius); by e-mail (cius@ualberta.ca); by telephone (780-492-2973) or fax (780-492-4967); or by writing to CIUS Press, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB T6G 2E8.

Historical Dictionary of Ukraine Published

In May 2005, Scarecrow Press, a well-known American publisher of reference books and scholarly bibliographies based in Lanham, MD, issued the *Historical Dictionary of Ukraine* as the forty-fifth volume in its *Historical Dictionaries of Europe* series. The volume was written by Myroslav Yurkevich, senior editor of CIUS Press (who headed the project), Dr. Zenon E. Kohut, director of CIUS, and Dr. Bohdan Y. Nebesio, who taught at the Department of English and Film Studies, University of Alberta, and has just taken up a new post at Brock University in St. Catharines, Ontario. Work on the project was carried out under the auspices of the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine at CIUS and was supported entirely by the Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund. Lada Hornjatkevych, a graduate student in Ukrainian literature at the University of Alberta, worked as a research

assistant on the project for more than three years. Tetiana Narozhna, a graduate student in political science at the University of Alberta, researched and drafted some of the entries on contemporary Ukraine.

The *Historical Dictionary of Ukraine* is the first work of its kind in English. Although English-language histories of Ukraine have been published since the 1930s, there has been no one-volume compendium of articles covering Ukrainian history from ancient times to the present. The dictionary introduces Ukraine to the reader through a combination of general articles on population, geography, economy, politics, and culture; descriptions of institutions, cultural monuments, political parties, battles and wars; and biographical sketches of key individuals in politics, the arts and sciences, the church, and the military. The work includes nine maps and a comprehen-

sive chronology of Ukrainian history. It also features the most extensive and up-to-date bibliography of English-language writings on Ukraine currently in print.

The book was submitted for publication in October 2004, shortly before the Orange Revolution transformed the Ukrainian political scene. A special section was added to the introduction covering developments up to the inauguration of Viktor Yushchenko, and the chronology was updated accordingly.

The *Historical Dictionary of Ukraine*, which contains some 700 articles (912 pages), is available from the publisher for US \$110.00 (Scarecrow Press, 4501 Forbes Blvd., Ste. 200, Lanham, MD 20706, USA). A saving of 15 percent is available to customers who order online at www.scarecrow-press.com.

CIUS News

CIUS at 20th International Congress of Historical Sciences

The 20th International Congress of Historical Sciences was held in Sydney, Australia, from 3 to 9 July 2005. These world gatherings of historians, which take place every five years, are the most prestigious forums of their kind. They review work accomplished and define further prospects for the development of historical studies around the globe.

The participation of CIUS scholars in the congress was coordinated with the National Committee of Historians of Ukraine and its head, Academician Yaroslav Isaievych, with whom subjects and sessions to be covered were discussed beforehand. CIUS was represented in Sydney by Dr. Frank E. Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, and Dr. Serhii Plokhii, associate director of the Centre. Dr. Sysyn served as a discussant at one of the best-attended sessions of the congress, which was devoted to "Myths, Power and History, the Historian's Responsibility." In his remarks, Dr. Sysyn not only commented on the papers presented at the session but also discussed problems of contemporary Ukrainian history and the responsibility of the historian to society.

Dr. Plokhii, who also directs the Research Program on Religion and Culture at CIUS, was the organizer of a session on religion and the public sphere at which scholars from the United States, Great Britain and



(L-R) Vsevolod Naulko, Victor Ostapchuk, Kristine Bailey, Frank Sysyn, Serhii Plokhii

China presented papers. In his presentation, which covered the major themes discussed at the session, Dr. Plokhii particularly stressed the development of church-state relations in East Central Europe, most notably in Ukraine. Résumés of Dr. Sysyn's and Dr. Plokhii's presentations were included in the congress materials. The participation of CIUS scholars not only as speakers but also as organizers of congress sessions indicates the growing authority of the Peter Jacyk Centre and of Ukrainian historical scholarship in general.

At the request of Dr. Isaievych, Dr. Plokhii represented the National Committee of Historians of Ukraine during the congress proceedings and took part in the vote to choose the venue of the next congress. Of the two cities competing to host the 2010 congress, Paris and Amsterdam, the latter triumphed.

The CIUS historians helped colleagues from Ukraine overcome the language barrier. They also met with representatives of the Ukrainian community in Sydney. Dr. Sysyn went on to visit Monash University in Melbourne, giving lectures there and at appearances before Ukrainian community audiences in Melbourne and Canberra. Discussions were also held with Dr. Marko Pavlyshyn, director of Ukrainian studies at Monash University, concerning prospects of cooperation.

**Your donations to
CIUS are an
investment in the
future of Ukrainian
scholarship.**

CIUS at the International Association of Ukrainian Studies Congress

The Sixth Congress of the International Association of Ukrainian Studies (IAUS), which meets every three years to present and discuss new work in the humanities and social sciences related to Ukraine, took place in Donetsk from 28 June to 1 July of this year. It attracted more than six hundred registered participants from over twenty countries. The sixth congress was the second to be held in eastern Ukraine, which was heavily Russified during the Soviet period. The host institution for the congress was Donetsk National University, which did its utmost to make the event an intellectual and organizational success. The rector of the university, Dr. Volodymyr Shevchenko—a mathematician with an international reputation and honours—went so far as to take out a loan in order to provide needed supplementary funding for the congress.

The Canadian Institute of Ukrainian Studies was represented by eight staff members, and CIUS projects and programs were featured prominently. The book displays included a table of CIUS Press publications. The director of CIUS, Dr. Zenon Kohut, held meetings with Dr. Shevchenko; Dr. Petro Dobrov, dean of the Faculty of History; Dr. Yurii Temirov, vice-dean of the university; and faculty members Vadym Zadunaitsky and Nadia Temirova. Dr. Temirova is the author of a study of landowners in Ukraine (1861–1917) written with the assistance of a research grant from CIUS. At the congress, Dr. Kohut chaired a session on “Baturyn: The Hetman’s Capital” that included reports about CIUS-supported archaeological research on the residences of Hetmans Ivan Mazepa and Kyrylo Rozumovsky, as well as a report by Dr. Tatiana Yakovleva (St. Petersburg University) on her discov-

ery of part of the Mazepa archive in St. Petersburg collections. Dr. Kohut also chaired a session devoted to the work of the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies (a Kharkiv-based unit of CIUS) that included presentations by its director, Dr. Volodymyr Kravchenko, and the director of its Zaporizhia branch, Dr. Anatolii Boiko. At a session on Ukrainian-Russian relations in the early modern period, Dr. Kohut gave a paper on his current research entitled “Politics Disguised as History: The Genesis of the Kyiv *Synopsis* (1665–75).”

The assistant director of CIUS, Dr. Bohdan Klid, presented a paper on “Populist Patriotic Songs of the 1860s” at a session on “Ukrainian Nation-Building from the Late Eighteenth to the Twentieth Century.”

Dr. Frank Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS, chaired a session on the Cossack era and, with Dr. Leonid Heretz (Bridgewater State

College, Massachusetts), gave a paper entitled “In the Shadow of the Magura: An Oral History of a Western Boiko Region in the Twentieth Century.” As vice-president of the IAUS for North America, Dr. Sysyn played an important role in organizing the congress.

Dr. Serhii Plokhii, director of the Research Program on Religion and Culture at CIUS, presented a paper on the topic “Ukraine or Little Russia? With Whom Is the Author of the *Istoriia Rusov* at Odds, and Why?” Dr. Plokhii was a discussant at a session on “Religion in Ukraine at the Beginning of the Twenty-First Century” and chaired a panel on “Popular Culture under Socialism and After.”

Roman Senkus, president of the Canadian Association for Ukrainian Studies and director of the CIUS publications program, chaired a session on “Problems of Transliteration, Translation, and Terminology in English-Language Ukrainian Studies.” At that session, Uliana Pasiecznyk, managing editor of the Hrushevsky Translation Project at CIUS, took Hrushevsky’s *History of Ukraine-Rus’* as a point of departure in considering the scholarly and aesthetic aspects of translation. Myroslav Yurkevich, senior editor at



Panelists from the session “Baturyn: The Hetman’s Capital”

CIUS Press, discussed a standard system of transliteration for publications in English-language Ukrainian studies.

Andrij Makuch, a coordinator of the Ukrainian Canadian Program at CIUS, spoke on "Ukrainian Canadians: Four Waves of Immigration and Changing Perspectives on Ukraine" at a session devoted to the Eastern and Central European diaspora in the West.

The IAUS congress was attended by representatives of all levels of government and covered extensively in the local and national media. A highlight of the congress was the presentation of honorary doctoral degrees to Ivan Dziuba, the well-known literary critic, political dissident, and former minister of culture, and Bohdan Osadchuk, the Munich-based journalist and scholar whose writings have done much to promote Polish-Ukrainian reconciliation. The outgoing IAUS president, Dr. Mark von Hagen of Columbia University, urged that the spirit of the Orange Revolution be brought into the Academy of Sciences in order to democratize and debureaucratize Ukrainian scholarship. The congress ended with the election of Dr. Yaroslav Yatskiv (director of the Main Astronomical Observatory and the Institute of Encyclopedic Research, National Academy of Sciences of Ukraine) as the new president of the IAUS and Dr. Giovanna Brogi Bercoff (University of Milan) as vice-president. The next IAUS congress, which is to be held either in Simferopol or Dnipropetrovsk, will maintain the focus on eastern and southern Ukraine and continue to promote their integration into the world of Ukrainian scholarship.

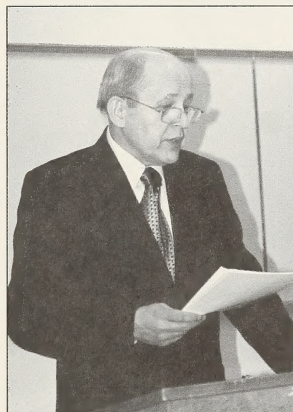
CIUS Seminars and Lectures (Winter 2005)

27 January. Dr. Natalie Kononenko, Kule Chair of Ukrainian Ethnography, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. "Soviet Ritual/Post-Soviet Ritual: Undoing Social Engineering?"

10 February. Dr. Viktor Krevs, Preparatory School for International Students, Ivan Franko National University of Lviv. "The Ivan Franko National University of Lviv and Its Role in the 'Orange Revolution'."

11 February. Dr. Viktor Krevs, Preparatory School for International Students, Ivan Franko National University of Lviv. "Opportunities for Study and Research in Lviv, Ukraine."

10 March. Dr. Roman Serbyn, Department of History, Université du Québec à Montréal. "Myth and Memory: The 'Great Fatherland War' and the Formation of Soviet Ukrainian Identity" (39th Annual Shevchenko Lecture).



Roman Serbyn

11 March. Dr. Roman Serbyn, Department of History, Université du Québec à Montréal. "Smearing the Ukrainian Community: Soviet Input into the Publication of Douglas Tottle's *Fraud, Famine and Fascism...*"

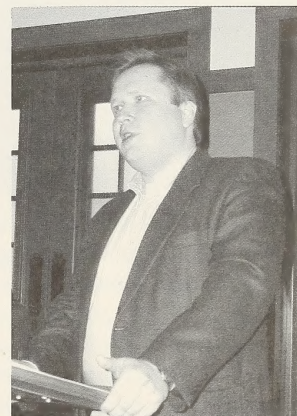
17 March. Dr. Rostyslav Melnykiv, Faculty of Ukrainian Literature, Hryhorii Skovoroda National Pedagogical University of Kharkiv. "Volodymyr Svidzinsky: A Context for the Legend."

4 April. Dr. Vadim Kukushkin, Department of History and Classics, University of Alberta. "An Airtight Empire? Emigration, Society and the State in Late Imperial Russia."

14 April. Open forum with PORA co-ordinator Vladyslav Kaskiv (Kyiv).



Vladyslav Kaskiv



Vadim Kukushkin

*Your donations help CIUS maintain high standards in
Ukrainian scholarship, research and publishing.*

Thank you for your support!

Focus on CIUS Donors



Vlas and Isabelle Darcovich

Dr. Vlas (William) Darcovich

Vlas Darcovich arrived in Canada from a village near Lutsk, Volhynia, at the age of seven, knowing two words of English—God and spoon. He's not sure why those two particular words stuck, but it was all that he remembered of the village tailor's English lessons. The tailor, who had once lived in the United States and picked up some of the language, had been hired by Vlas's father both to teach the Darcovich family English and provide them with new clothing and shoes prior to their journey to Canada in 1928.

Compared with most interwar immigrants to Canada from rural Ukraine, Dr. Darcovich is an over-achiever. By the time he retired in 1984, he had achieved the highest levels of education and made significant contributions to his professional field and to Ukrainian studies. Vlas—or

William, as he was known to colleagues—obtained a B.S.A. (1944) and an M.Sc. (1947) in farm management from the University of Saskatchewan, as well as a Ph.D. (1952) in Economic Theory, Agricultural Economics and Statistics from Iowa State University. In his professional life, he was an instructor, editor, and author, holding senior public-service positions in the departments of Agriculture and Regional Economic Expansion, the Atlantic Development Board, and Statistics Canada. He was also a member of the research team involved in designing the structure of Canada's national accounts—the central analytical framework for charting the country's economic development and measuring its economic performance.

Participation in Ukrainian community activities, both academic and social, has been an important facet of Dr. Darcovich's life. He belonged to many Ukrainian organizations, contributing his leadership skills and financial resources to their projects and causes. He also made valuable contributions in Ukrainian studies. Among the first of these was his booklet *Ukrainians in Canada: The Struggle to Retain Their Identity* (Ukrainian Self-Reliance Association, Ottawa Branch, 1967). The most important of Dr. Darcovich's analytical reports was *A Statistical Compendium on the Ukrainians in Canada, 1891–1976*, co-edited with Senator Paul Yuzyk and published in 1980 by the University of Ottawa Press. The compendium was widely discussed and is still an essential reference work on the history of Ukrainians in Canada. Also in co-operation with Paul Yuzyk, Dr. Darcovich edited *Ukrainian Canadians and the 1981 Canada Census: A Statistical Compendium*, a supplement to the earlier work that was published as CIUS research report no. 22 (1988).



Helen (Olena) Darcovich

Following his retirement, Dr. Darcovich moved from Ottawa to Edmonton and became a research fellow at the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

In 1989, he established an endowment fund at CIUS in memory of his wife, Helen (Olena), née Michalenko, who passed away in 1977. A substantial part of the financial resources for the Helen Darcovich Memorial Fund came from Helen's life insurance policy and other assets that Vlas Darcovich consolidated.

Helen Darcovich was the daughter of pioneers. Her parents, Matthew and Barbara, settled in the Hafford district of Saskatchewan at the turn of the twentieth century. She obtained a bachelor's degree in household science from the University of Saskatchewan; after graduation, she was employed as a social worker and then as a teacher in Manitoba. It was during her summer student days at St. John's Institute in Edmonton that she met and later married Vlas. When Helen learned that she would not recover from her illness, she

told Vlas that he was free to remarry, but only if he chose her good friend Isabelle Boyko (née Raychyba), who had been widowed many years earlier. Vlas and Isabelle married in 1980 and settled in Edmonton, which had been home to Isabelle for many years, in 1988.

The Helen Darcovich Memorial Fund became operational during the 1992–93 academic year, and since then many students have been proud recipients of the Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship, awarded from interest accumulated in the fund. The fellowship is offered to Ph.D. students

who have completed all degree requirements and are in the process of writing a dissertation on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies, or library science. This year the fellowship was shared by Anna Fournier, a student in the Department of Anthropology at Johns Hopkins University, and Ihor Kobel, who is enrolled in the Department of Educational Psychology at the University of Alberta. (See the article about award recipients on p. 12 of this issue.)

Dr. Darcovich is one of the most loyal supporters of the Canadian Institute of Ukrainian Studies and has contributed annually to the fund established in memory of his wife. The doctoral fellowship is a fitting tribute to Helen Darcovich, who was known for her great compassion for those who endured social or other disadvantage. Today, the principal of the fund has reached \$169,659. Vlas Darcovich says that "the purpose of the endowment fund is to promote academic excellence and ensure that the awards are used to good purpose."

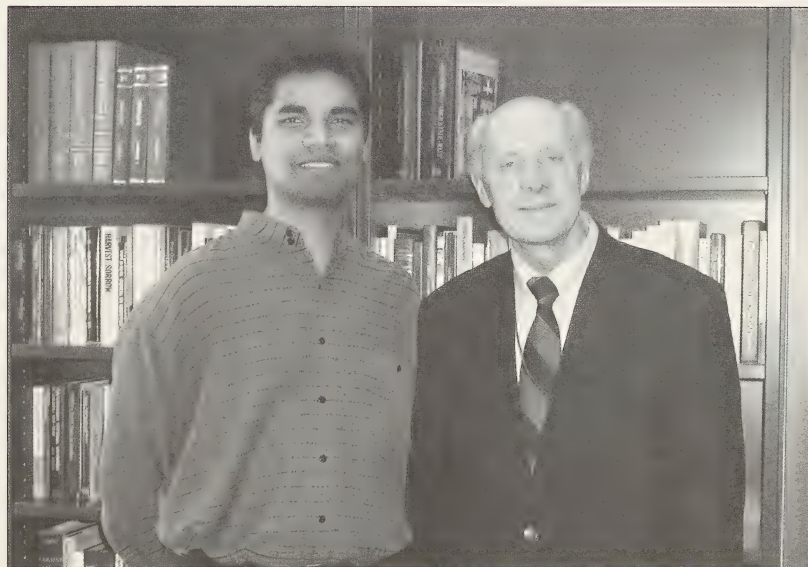
Strengthening Ties

Continued from page 1

officials as Dr. Gregory Taylor (dean of the Faculty of Sciences), Dr. Andrew Greenshaw (associate vice-president, research), and Dr. Marc Arnal (dean of the Faculté Saint-Jean). Other meetings took place with chairs and staff members of the departments of MLCS, Physics, Mathematics, Biological Sciences, Chemistry, Sociology, Political Science, the Faculty of Education, and the National Institute of Nanotechnology.

At CIUS Dr. Krevs met with Marusia Petryshyn, director of the Ukrainian Language Education Centre, and Kim Robinson, general manager of the Ukrainian Knowledge Internet Project (UKiP), to discuss the teaching of Ukrainian to foreign students at Lviv University and to help develop a Ukrainian language textbook and multimedia resources for language instruction. Dr. Krevs also held talks with John Sokolowski, team leader of the Languages Curriculum Branch, and other officials at the Alberta Ministry of Education on the possible participation of Lviv University Preparatory School faculty in a pilot project on Ukrainian language testing in Edmonton high schools.

During his stay at the university, Dr. Krevs gave a lecture on "The Ivan Franko National University of Lviv and



(L-R) Renny Khan, University of Alberta International, and Viktor Krevs, Lviv University

its Role in the 'Orange Revolution'" and held an informational meeting on "Opportunities for Study and Research in Lviv." He also made presentations to Ukrainian community audiences in Calgary and Victoria, B.C. These visits were organized by CIUS development officer Anna Biscoe.

As a result of Professor Krevs's visit, especially his collaboration with Barry Tonge, a student exchange and study abroad agreement was prepared. It is to be signed this fall/winter semester when the rector of Lviv University, Dr. Ivan Vakarchuk, visits Edmonton. While greater student

mobility between the two universities is anticipated as a result of the agreement, financial support is critically important, especially in this period of rapidly rising costs of higher education and air travel. In conjunction with Dr. Vakarchuk's anticipated visit to the University of Alberta, CIUS is planning a campaign to raise \$60,000–75,000 in order to establish an endowment fund from which two annual scholarships of about \$1,200–1,500 each would be awarded to a student from each institution. To support this initiative or to obtain more information, please contact CIUS.

Awards

Our Scholarship and Fellowship Recipients, 2005-6

Every year, the Canadian Institute of Ukrainian Studies awards scholarships and fellowships to outstanding undergraduate and graduate students on the basis of their academic standing, scholarly pursuits in various fields of Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies, and involvement in the Ukrainian community. The awards are funded from accrued interest on endowment funds established specifically to reward excellence in scholarship and encourage students to pursue academic programs in Ukrainian studies.



Tamara Lynn Horpyniuk

Three undergraduate awards for the 2005-6 academic year were presented to two students. Tamara Lynn Horpyniuk received both the **Leo J. Krysa Family Undergraduate Scholarship** and the **Ukrainian Professional and Business Club (Edmonton) Scholarship in Education**.

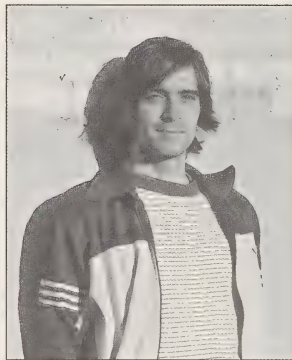
A graduate of the Ukrainian bilingual program, Tamara sings in the St. Nicholas Parish church choir, dances with the Vohon Ukrainian Dance

Ensemble, and has been a counsellor at summer Ukrainian dance camps. In September 2005, Tamara will begin her fourth year of studies in the Faculty of Education, University of Alberta, majoring in secondary education.

Alexander Polkovsky, a third-year student at the University of Alberta School of Business, received the **Steven Kobrynsky Memorial Scholarship**. This award is offered biennially to an undergraduate at the University of Alberta who demonstrates outstanding achievement or proficiency in the Ukrainian language. In his letter of acceptance, Alexander thanked everyone involved in establishing the scholarship, noting that "If it were not for your



Alexander Polkovsky



Eric Woods

Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in education, history, law, humanities, arts, social sciences, women's studies or library sciences, was presented to Eric Taylor Woods. Eric is pursuing a master's degree in the Department of Political Studies at the University of Saskatchewan. His thesis, which deals with political theory, will consider how Ukrainian-Canadian identity might be more meaningfully represented in the Canadian public sphere.

The **Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship** is awarded annually to a doctoral student who has completed all degree requirements and is writing a dissertation on a Ukrainian or Ukrainian-Canadian topic in one of the fields of study mentioned above. This year the fellowship was shared by two outstanding applicants, Anna Fournier and Ihor Hryhorovych Kobel.

Anna Fournier earned a B.A. from McGill University, an M.Sc. from the University of Montreal, and an M.A. from Johns Hopkins University. She is currently a doctoral candidate at Johns Hopkins in the Department of Anthropology. Fluent in English, French and Spanish, Anna has mastered Ukrainian as a result of her frequent trips to Ukraine, where she has conducted field work in her area of study. Her dissertation, entitled "Educational Practice and the Building of Democratic Citizenship in Ukraine," will offer "an anthropological approach to the democratization process currently under way in Ukraine," with particular attention to the role of schools in fostering democratic citizenship.



Ihor Kobel

efforts, obtaining a post-secondary education would be a much more difficult task."

CIUS assistant director Dr. Bohdan Klid, who chaired the adjudication committee, commented that "this year's pool of graduates was excellent, with a number of very strong candidates." The **Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship**, awarded annually to a student writing a thesis on a

Since coming to Canada from Lviv in 1998, Ihor Kobel has tirelessly promoted research and academic cooperation between Canada and Ukraine in the field of special education, specifically for deaf and hard-of-hearing students. Having obtained two undergraduate degrees in Ukraine and taught deaf students at a residential school in Lviv, Ihor completed a Master of Education degree at the University of Alberta and then embarked on a doctoral program in the Department of Educational Psychology. He proposes to develop a new bilingual/bicultural model for the education of deaf students that will be the basis of his dissertation, "Applicability of Canadian Experience in the Reform

of Education for the Deaf in Ukraine." After completing his studies, Ihor plans to return to his home and family in Lviv and accept an invitation from Lviv University to become a full-time instructor in special education.

In the academic year 2005–6, the total value of undergraduate and graduate scholarships awarded by CIUS was \$32,000. In congratulating all the award recipients, CIUS director Dr. Zenon Kohut said, "We wish you much success in your academic pursuits and professional careers and encourage you to maintain a future relationship with the Canadian Institute of Ukrainian Studies."

Scholarships, Fellowships and Grants Awarded, 2005–2006

Undergraduate Scholarships

Leo J. Krysa Family Undergraduate Scholarship

Tamara Horpyniuk, Faculty of Education, University of Alberta

Steven Kobrynsky Memorial Scholarship

Alexander Polkovsky, Faculty of Business, University of Alberta

Ukrainian Professional and Business Club (Edmonton) Scholarship in Education

Tamara Horpyniuk, Faculty of Education, University of Alberta

Graduate Scholarships

Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship

Eric Woods, Department of Political Studies, University of Saskatchewan. "Who Speaks for Ukrainian Canadians: An Analysis of the Ukrainian Canadian Congress's Position vis-à-vis Canadian Multicultural Policy."

Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Anna Fournier, Department of Anthropology, Johns Hopkins University. "Educational Practice and the Building of Democratic Citizenship in Ukraine."

Ihor Kobel, Department of Educational Psychology, University of Alberta. "Applicability of Canadian Experience in the Reform of Education for the Deaf in Ukraine."

Post-Doctoral and Other Fellowships

Neporany Research and Teaching Fellowship

Olena Huzar, Ternopil National Pedagogical University. "Language Policy in Ukraine: Setting Norms in the New Political Reality."

John Kolasky Memorial Fellowships and Grants

Viktor Brekhunenko, Institute of Ukrainian Archeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv.

"A Typology of Cossack Communities in Eastern Europe in the Sixteenth and Early Seventeenth Centuries."

Olha Luchuk, Faculty of International Relations, Ivan Franko National University of Lviv. "George Luckyj and His Contemporaries: Researching the Scholar's Epistolary Legacy in the Context of Ukrainian Culture."

Rostyslav Melnykiv, Hryhorii Skovoroda Pedagogical State University of Kharkiv. To provide copies of the journals *MUR* and *Arka* for the library of the Hryhorii Skovoroda Pedagogical State University.

Iryna Tiurmenko, National University of Agricultural Technologies, Kyiv. "Ivan Ohiienko (Metropolitan Ilarion) in the Religious, Scholarly and Public Life of Canada."

Natalia Yakovenko, Department of History, Kyiv Mohyla Academy National University. To deliver the keynote address at the launch of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, vol. 9, book 1.

Research Grants

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund

Oleksandr Tryhub, Chair of International Relations and Philosophy, Mykolaiv State University. "The Orthodox Church in the Grip of

the Totalitarian Regime in the 1920s and 1930s (on the Basis of Ukrainian Records)."

Dmytro and Stephania Kupiak Endowment Fund

Borys Savchuk, Faculty of History, Vasyl Stefanyk Subcarpathian National University of Ivano-Frankivsk. "Faces of Courage and Tragic Fates (Historical and Publicistic Essays)."

Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine

Olena Boriak, Institute of Art History, Folklore and Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "Everyday Life in a Ukrainian Village under Nazi Occupation during the Second World War."

Andrii Bovhyria, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. To prepare a scholarly edition of "Korotkyi opys Malorosii."

Mykhailyna Kotsiubynska, Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. For the publication "Iz knyhy spomyniv." [Jointly funded by the Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund.]

Tetiana Kurinna, independent scholar, Cherkasy region, Ukraine. "A History of Charitable Activity in the Central Dnipro Region." [Jointly funded by the Petro Czornyj Memorial Endowment Fund.]

Volodymyr Mezentsev, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. Support for archaeological excavations in Baturyn, Ukraine. [Jointly funded by the Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund.]

Michael Moser, University of Vienna. To prepare his selected papers for publication in Ukraine.

Tatiana Oparina, Institute of History, Academy of Sciences of the Russian Federation, Moscow. "The Rebirth of Ukrainian Cosacks and Clergymen in Russia, 1620–25."

Victor Ostapchuk, Department of Near and Middle Eastern Civilizations, University of Toronto. "Steppe Ukraine from the Perspective of World History."

Olena Tytar, Faculty of Philosophy, Vasyl Karazyn Kharkiv National University. "The Culture of Sloboda Ukraine: Researching National and Cultural Identity."

Vladyslav Verstiuk, Institute of History, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "Historiography of the Ukrainian Central Rada."

Serhy Yekelchyk, University of Victoria. "Toward a Cultural History of the Ukrainian Project."

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund

Oksana Kis, Institute of Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. "Twentieth-Century Ukraine in Women's Memory." [Jointly funded by the Petro Czornyj Memorial Endowment Fund.]

Mykhailyna Kotsiubynska, Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. For the publication "Iz knyhy spomyniv." [Jointly funded by the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.]

Ihor Markov, Institute of Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. "Special Features of the Social Self-Identification of Ukrainian Labour Migrants in their Host Countries." [Jointly funded by the Mykola Klid Memorial Endowment Fund.]

Volodymyr Mezentsev, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. Support for archaeological excavations in Baturyn, Ukraine. [Jointly funded by the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.]

Mykola Klid Memorial Endowment Fund

Ihor Markov, Institute of Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. "Special Features of the Social Self-Identification of Ukrainian Labour Migrants in their Host Countries." [Jointly funded by the Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund.]

Oleh Zujewskyj Endowment Fund

Marko Stech, Canadian Institute of Ukrainian Studies, Toronto Office. To publish the collected short prose works of Emma Andijewska.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund

Serhii Horin, Kyiv Mohyla Academy National University. "Monasteries of Western Volhynia (from the Late Fifteenth to the Early Seventeenth Century)."

Oksana Kis, Institute of Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Lviv. "Twentieth-Century Ukraine in Women's Memory." [Jointly funded by the Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund.]

Robert Klymasz, independent scholar, Winnipeg, Manitoba. "The Correspondence and Other Papers of Walter P. Klymkiw (1926–2000)."

Tetiana Kurinna, independent scholar, Cherkasy region, Ukraine. "A History of Charitable Activity in the Central Dnipro Region." [Jointly funded by the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.]

Kostiantyn Kurylyshyn, Vasyl Stefanyk Scientific Library of Lviv, National Academy of Sciences of Ukraine. "Legal Ukrainian-Language Periodicals during the Second World War." [Jointly funded by the Volodymyr Dylinsky Memorial Endowment Fund.]

Volodymyr Polishchuk, Institute of Ukrainian Archaeography and Source Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv. "Grand-Princely Castle Offices in Volhynia between the First and Second Lithuanian Statutes (1529–1566)."

Valentyn Zharonkin, Department of History, Kyiv Mohyla Academy National University. "The Estate of the Ostrozky Family, 1618–1775."

Remeza Family Endowment Fund

Nadia Bilyk, Ternopil Academy of the National Economy, Ukraine. "The Cultural Legacy of Bohdan Lepky."

Nadia Dyrd, Bohdan Lepky Museum, Berezhany, Ternopil oblast. To publish a book of Bohdan Lepky's poems.

Renata Rusnak, Faculty of International and Political Studies, Jagiellonian University, Cracow. "Between Culture and Politics: Bohdan Lepky in Polish Cultural Circles."

Wolodymyr Dylynsky Memorial Endowment Fund

Kostiantyn Kurylyshyn, Vasyl Stefanyk Scientific Library of Lviv, National Academy of Sciences of Ukraine. "Legal Ukrainian-

Language Periodicals during the Second World War." [Jointly funded by the Petro Czornyj Memorial Endowment Fund.]

Roman Shust, Faculty of History, Ivan Franko National University of Lviv. To organize and catalogue the university's collection of ancient coins.

Donors to CIUS

The following donations, received between 1 September 2004 and 31 August 2005, are listed in order of amount donated.

Dopomoha Ukraini — Aid Ukraine Foundation, Toronto, ON	250,000.00	Todosijczuk, Demetrius	500.00
Estate of William Lipkewich	200,179.88	Ukrainian National Federal Credit Union, New York, NY	USD 500.00
Estate of Michael Galandiuk	50,000.00	Zubryckyj, Nick	500.00
Canadian Foundation for Ukrainian Studies, Toronto, ON	41,000.00	Fedeyko, Eugene A	400.00
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko, Winnipeg, MB	35,000.00	Klid, Bohdan & Halyna	325.00
Ukrainian Studies Fund Inc., New York, NY	USD 31,000.00	Cybulsky, Andrey & Daria Trojan	300.00
Alberta Ukrainian Commemorative Society, Edmonton, AB	10,000.00	Harrakh, Ivan D	300.00
Estate of Konstantyn Hordienko	5,000.00	Ochrymovych, Maria & Ariadne	300.00
Kulahyn, Alexander & Helen	5,000.00	Ortynsky, Nestor	300.00
Mulak-Yatzkivsky, Arkadi	USD 5,000.00	Stephen L Archer Professional Corp., Edmonton, AB	300.00
Petro Jacyk Educational Foundation, Mississauga, ON	5,000.00	Diachuk, Bill	250.00
Darcovich, William	4,570.45	Galagan MacAllister Associates Inc., Edmonton, AB	250.00
Klid, Morris	4,000.00	Moroz, Paul	250.00
Zakydalsky, Taras	3,730.00	North Winnipeg Credit Union Limited, Winnipeg, MB	250.00
Ukrainian Senior Citizens' Association, Edmonton, AB	3,000.00	Ulan, Orest A	250.00
Medwidsky, Bohdan	2,100.00	Serray, Andrew	220.00
Dowhaniuk, Walter	2,000.00	Biscoe, Anna	200.00
Estate of Andrij Palamar	2,000.00	Derzko, Eustachiy	USD 200.00
Ukrainetz, Peter	2,000.00	Diakun, Myroslawa & Michael	200.00
Gowda, Jacob & Kathrine	1,500.00	Hnatiuk, William & Elsie	200.00
Xerox Canada, North York, ON	1,500.00	Ihnatowycz, Ian	200.00
Fedeyko, Dennis & Barbara	1,300.00	Kaluzny, Eugene	200.00
Fedeyko, William & Justine	1,300.00	Kohut, Zenon & Zorianna	200.00
Bihun, Yaroslav	USD 1,000.00	Korchinski, Bernard L	200.00
Cybulsky, Irene	1,000.00	Malycky, Alexander	200.00
Dylynsky, Myron	1,000.00	Marecki, Maria	USD 200.00
Kulyk, Ada	USD 1,000.00	Remenda, Nestor	200.00
Kuzmak, Konstantine	1,000.00	Samycia, Orest & Marion	200.00
Peczeniuk, Jaroslawa	1,000.00	Semaka, Dan & Sonya	200.00
Peczeniuk, Sonia	1,000.00	Stefaniuk, Cornell	200.00
Ukrainian Self-Reliance Association, Edmonton, AB	1,000.00	Sulyma, Lelia	200.00
Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union, Philadelphia, PA	USD 1,000.00	Tkachyk, John & Susan	200.00
Fedeyko, William & Darlene	600.00	Tkaczuk, Nadia	200.00
Zalasky, Katherine & Percy	600.00	White, Bruce & Allison	200.00
Bishop Budka Charitable Society, Sherwood Park, AB	500.00	Myers, Audrey & Craig	167.00
Cymbalisty, Lubomyr	500.00	Chorneyko, Ihor & Anne	150.00
Daypuk, Michael J	500.00	Krochak, Michael & Marie	150.00
Lishchyna, Leonid	500.00	Moen, Andrea & Terrence Sulyma	150.00
Mychalkiw, Toma & Olga	500.00	Nebesio, Maria	150.00
Nakoneczny, Nell A	500.00	Serbyn, Jean	150.00
Ostrowerka, Raymond	500.00	Nadiak, O S	150.00
Stashuk, Julia	500.00	Hohol, Michael & Maria	125.00
		Machno, Ivan & Zenia	125.00
		Tracz, George	125.00
		Alberta Ukrainian Heritage Foundation, Edmonton, AB	100.00
		Atamanchuk, Nestor & Ronnie	100.00
		Bautista, Kenneth & Amy	100.00
		Bilaniuk, Oleksa-Myron	USD 100.00

Blawacky, Benedict & Helen	100.00	Zalasky, Warren & Trina	100.00
Boychuk, Ernest C	100.00	Zinyk, Diane	100.00
Boyko, Iwan & Zewowia	100.00	Kostelnyj, Stefan	75.00
Boyle, Donald & Helen	100.00	Kuzan, Oksana	75.00
Brenneis, Richard & Marika	100.00	Myhal, Helen & Natalie	75.00
Buhel, Andrij & Halyna	100.00	Shelegon, Julia	60.00
Burij, Anna	100.00	Bell, Irena & Keith	50.00
Diakowsky, Morris & Daria	100.00	Bulchak, Bohdan & Alexandra	50.00
Fedak, Mychaelo & Maria	100.00	Drohobycky, O	50.00
Fedeyko, Joanne	100.00	Gudziak, Borys	USD 50.00
Fedeyko, Michael	100.00	Halchuk, Jaroslaw	50.00
Fedeyko, Patricia	100.00	Hladyshevsky, Helen	50.00
Hare, Geoffrey & Marika	100.00	Hlibchuk, Walter & Claire	50.00
Hirnyj, Lada	100.00	Howera, Nick	50.00
Kobrynsky, Lillian	100.00	Ilkiw, Steve	50.00
Kovaluk, Bohdan	100.00	Kaminskyj, Boris	50.00
Kowal, Igor	USD 100.00	Kelebay, Jaroslaw	50.00
Kozy, Karlo	100.00	Kelebay, Luba	50.00
Lesyk, Anatole J	100.00	Klippenstein, Lawrence & Laverna	50.00
Lubinski, Terry	100.00	Kondracki, M L	50.00
Mac, Anna & Roman	USD 100.00	Kostash, Myrna	50.00
McIntyre, Oksana	100.00	Kotovych, George & Halyna	50.00
Nazarevich, Alann	100.00	Kurys, Jurij & Irene	50.00
Parzei, Nykola & Mary	100.00	Kutash, George & Lillian	50.00
Paulson, Mary	100.00	Lewycka, Mrs Luba	50.00
Perun-Chepesiuk, Halyna	100.00	Lysyk, George & Orysia	50.00
Petryshyn, Roman & Marusia	100.00	Maciuk, Sam	50.00
Primak, George J	100.00	Makowsky, Mitch & Marianne	50.00
Procyk, Roman & Lydia	USD 100.00	Mayfield Secondary School, Brampton, ON	50.00
Prokopetz, V	100.00	Mudry, Nestor	50.00
Romanow, Walter & Yvonna	100.00	Negrich, Nadia	50.00
Roshak, Roman Platon	100.00	Orleski, Steve & Olga	50.00
Rudko, Daniel	100.00	Pashkovsky, Neonila	50.00
Rudzik, Michael & Tatiana	100.00	Perovic, Ulana & Kreso	50.00
Sajewycz, Michael & Romana	100.00	Perun, Anna & Joseph	50.00
Sendzik, Vera	USD 100.00	Ronish, Zoya	50.00
Seniw, Nellie	100.00	Russin, Geraldine	50.00
Shepelavey, Christina	USD 100.00	Samson, Anna	50.00
Shpytkovsky, Wsevolod	100.00	Savaryn, Peter & Olga	50.00
Sicinsky, Walter & Maria	100.00	Semeniuk, Olga	50.00
Sklepkovych, Oleh & Tania	USD 100.00	Shust, Nestor & Anisa Weresiuk-Shust	USD 50.00
Slabyj, Taras W & Maria	100.00	Stechishin, Zenia	50.00
Sochaniwsky, Wolodymyr & Lesia	100.00	Stolarskyj, George M	50.00
Soroka, Marusia & Ivan	100.00	Swityk, Wasil	50.00
So-Use Credit Union Ltd., Toronto, ON	100.00	Swystun, Michael	50.00
Stebelsky, Ihor & Anne	100.00	Szawronskyj, Jerry & Stefania	USD 50.00
Strilchuk, Irene	100.00	Tarnawsky, Maxim & Uliana Pasicznyk	50.00
Suchowersky, Celestin	100.00	Thomson, Edward & Natalia Dobrolige	50.00
Sydooruk, Borys	100.00	Timoshenko, Volodymyr	50.00
Szuchewycz, Bohdan	100.00	Turczyn, Teofil	50.00
Tataryn, Bohdan & Lena	100.00	Ukrainian Canadian School Board, Toronto, ON	50.00
Timoshenko, Irene	100.00	Yaworsky, John S	USD 50.00
Tomkiw, Ihor	100.00	Yaworsky, Morris & Nel Anne	50.00
Topolnisky, Eugene	100.00	Kobluk, Judy & Bill	45.00
Wiar Brick Stone Ltd., North York, ON	100.00	Gregorish, Mary	40.00
Winnick, Robert & Melvina	100.00	Tatchyn, Maria	40.00
Woychyshyn, Eugene	100.00	Kollman, Nancy	USD 35.00
Wray, Robert G	100.00	Flier, Michael S	USD 33.00
Yewchin, Caroline	100.00	Ciomkalo, Mykola & Adriana	30.00
Zakaluzny, Roman & Irene	100.00	Fleishman, Lazar & Ekaterina	USD 30.00
Zalasky, Heather	100.00	Stefaniw, M	30.00

I/we wish to make a gift to CIUS in the amount of \$_____ and choose to contribute by:

- ☐ An enclosed cheque payable to **Canadian Institute of Ukrainian Studies**; or for residents of the United States to **University of Alberta Foundation USA, Inc.**; mail to:

CIUS, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8

- ☐ A one-time gift via my VISA / MasterCard: Card # _____

Expiry date _____ Daytime phone (____) _____

Cardholder _____ Signature _____
(please print name)

Date _____

- ☐ Installments of \$_____ per month; commencing ____/____ (m/y) and

ending ____/____ (m/y) from my VISA / MasterCard: Card # _____

Expiry date _____ Daytime phone (____) _____

Cardholder _____ Signature _____
(please print name)

Date _____

- ☐ I/we wish my/our gift to support the general activities and programs of CIUS, where the need is greatest.

- ☐ I/we wish my/our gift to support the following project/program or endowment fund:

- ☐ I/we wish to establish an endowment fund or make a planned gift (e.g., life insurance policy, bequest) and would like to be contacted by the director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies. Please provide your name and phone number in the space above or call us at (780) 492-2972, fax (780) 492-4967, or e-mail cius@ualberta.ca

In an effort to keep printing and mailing costs to a minimum, we urge CIUS Newsletter recipients to read and consider one of the following two options, if appropriate:

☐ I no longer wish to receive the CIUS Newsletter. Please fill out your name and address in the space above or enclose your mailing label and return it to CIUS in the stamped, self-addressed envelope provided for your convenience.

☐ If you would prefer to receive an electronic copy of the CIUS Newsletter rather than a hard copy, please check the box and provide your e-mail address: _____

Donations / Пожертви

To carry out its many scholarly and educational programs and projects, CIUS relies on the financial support of individual and corporate benefactors. We are most grateful for all contributions, large or small.

Для виконання обширних інститутських програм і проєктів, КІУСові необхідна фінансова підтримка індивідуальних і корпоративних добрдіїв.

Ласкаво просимо Вас скласти пожертву на КІУС.

Ми глибоко вдячні за всі пожертви, великі чи малі.

Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both Canada and the United States.

Пожертви не обкладаються податками.

Donors from Canada should make cheques payable to the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Donors from the United States should make cheques payable to the University of Alberta Foundation USA, Inc., in order to receive IRS income tax receipts.

Name _____

Address _____

Postal/Zip Code _____

Tel. (____) _____ E-mail _____

Please use the self-addressed envelope. Postage is paid only if mailed in Canada.

Просимо користуватися прикріпленою конвертою. Поштові кошти оплачені тільки в Канаді.

Please enter your change of address above or provide the name and address of someone who would like to be added to our mailing list.

Якщо у Вас змінилася адреса, або знаєте когось, хто бажав би отримувати Бюлетень КІУСу, будь ласка подайте нові координати.

Please continue to next page ➞

Babak, John & Kathryn	USD 25.00	St John's Cathedral Choir, Edmonton, AB	25.00
Baranowsky, Myrosia	25.00	Szabo, Catherine	25.00
Bazylewych, R	25.00	Szkambara, Mary	25.00
Boniface, Gordon & Eileen	25.00	Yaceyko, Arlene	25.00
Broda, Alex & Stephania	25.00	Yurkiwsky, Stephania	25.00
Chomyn, Andriy	25.00	Bazylevych, Eva	20.00
Duchnij, Wasyl	25.00	Boyчук, Harry & Elsie	20.00
Gray, James & Sylvia	25.00	Chase, Chrystyna	20.00
Hladyshkevsky, Myroslav	25.00	Cyncar, Orest & Nadia	20.00
Hnatiuk, Vera	USD 25.00	Hrynkiw, John	USD 20.00
Jaciw, Bohdan & Johanna	25.00	Kachmar, Alec	20.00
Kolos, Teodor	25.00	Kucharyshyn, John & Stephania	20.00
Kostash, Mary	25.00	Logvynenko, Olga	20.00
Kuc, Chester	25.00	Olijnyk, Magdalena	20.00
Kupchenko, Gloria (Artie)	25.00	Romanchuk, Henry & Olga	20.00
McKennell, John & Margaret	25.00	Romanchuk, Violet	20.00
Palij, Lydia C	25.00	Roslak, Maria	20.00
Papish, Bohdan & Eunice	25.00	Tupis, Victoria	20.00
Plokhii, Serhii & Olena	25.00	Kruhlak, Phyllis	15.00
Prokopiw, Peter & Maria	25.00	Waclawski, Jean	15.00
Romanchuk, Hallia	25.00	Dytyniak, Maria	10.00
Sadowsky, Sophie	25.00	Faryna, Rose	10.00
Smal, Emilia	25.00	Lewicki, Rose	10.00

"One of the best ways that the Diaspora can help Ukraine is to support and strengthen its own institutions, such as the Canadian Institute of Ukrainian Studies."

The Canadian Institute of Ukrainian Studies appreciates every donation it receives. All gifts are recognized with a thank-you letter and a receipt for income-tax purposes.



Mykola Ryabchuk, Kyiv Mohyla Academy
National University
2004 John Kolasky Memorial Fellow

Канадський інститут українських студій

450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8



Центральний корпус Львівського університету — це будинок колишнього галицького Сейму, побудований у 1877–81 рр.

Зміцнення зв'язків із Львівським національним університетом ім. Івана Франка

Для підтримання українознавства в Альбертському університеті на високому рівні потрібно, щоб його студенти й викладачі мали можливість навчатися й проводити дослідження в Україні, обмінюватися думками зі своїми українськими колегами й співпрацювати над різними науковими проектами. З цієї метою 1988 року, за три роки до проголошення незалежності України, Канадський інститут українських студій ініціював підписання Меморандуму про співпрацю між Альбертським університетом і Львівським національним університетом ім. Івана Франка. Ця угода сприяла науковим відрядженням викладачів і студентів обох закладів. На початку програми взаємні візити викла-

дачів і студентів відбувалися щорічно. Проте частково через нестачу коштів до середини 1990-х років такі візити стали спорадичними. Але 2003 року КІУС оживив відносини, ініціювавши продовження дії меморандуму та розширивши поле діяльності для викладачів, співробітників і студентів обох університетів.

Для розширення діяльності КІУС запропонував доповнити меморандум офіційною угодою про обмін студентами, що дозволило студентам провести семестр або й більше в партнерській установі. Для обговорення угоди та пошуку нових шляхів розвитку більш плідних відносин між двома закладами, КІУС при підтримці відділу міжнародних

зв'язків Альбертського університету й відділу сучасних мов і культурних студій запросив директора Підготовчої школи для іноземних студентів Львівського університету, професора Віктора Кревса, відвідати Альбертський університет у січні-лютому 2005 р.

Під час свого візиту професор Кревс перебував у КІУСі. Він кілька раз зустрівся із д-ром Зеноном Когутом (директор КІУСу), д-ром Богданом Клідом (заступник директора КІУСу), Ренні Ханом (заступник директора, відділ зв'язків із закордоном Альбертського університету) і Беррі Тонгом (директор закордонних освітніх програм, відділ міжнародних зв'язків Альбертського

Продовження на стор. 10

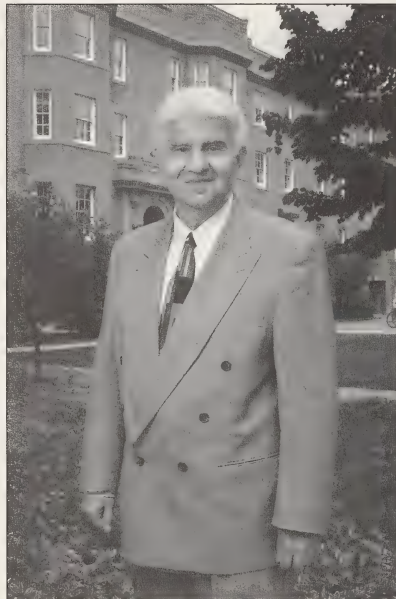
Зробити вагомий поступ

Вступаючи на посаду президента Альбертського університету 1 липня 2005 року, д-р Індіра Самарасекера закликала працівників університету „зробити вагомий поступ”. Оглядаючи нашу роботу за останні шість місяців, пригадую багато способів, якими Канадський інститут українських студій зробив цей „вагомий поступ” у своїй діяльності. Опублікувавши першу книгу дев'ятого тому «Історії України-Руси» Михайла Грушевського, КІУС здійснив черговий важливий крок у виконанні титанічного завдання перекласти англійською мовою, відредагувати й створити оновлений науковий інструментарій для всіх десяти (насправді одинадцяти) томів. Судячи з відгуків на попередні томи, КІУС дійсно сприяв обізнаності в англомовному світі про цю фундаментальну працю Грушевського.

Завершення й видання «Довідника з історії України» — інша вагомий подія в англомовному українознавстві. Підготовлений науковими співробітниками КІУСу, словник на 912 сторінках містить близько 700 статей, дев'ять мап, вичерпну хронологію української історії та найповнішу й оновлену бібліографію англомовних праць про Україну. Його розповсюдження видавництвом Scarecrow Press, що спеціалізується на довідковій та науково-бібліографічній літературі, дає гарантії того, що словник буде наявний у більшості довідкових відділів великих бібліотек.

Інший спосіб, яким КІУС зробив вагомий поступ, — це участь у конференціях. Інститут профінансував секції на річних зібраннях Канадської асоціації славистів та Американської асоціації сприяння славис-

тиці; науковці інституту також узяли участь в інших сесіях на цих конференціях. Д-р Франк Сисин і д-р Сергій Плохій взяли участь у Двадцятому міжнародному конгресі історичних наук у Сідней, Австралія. Інститутський внесок у українознавство був дуже помітним на Шостому конгресі Міжнародної асоціації українців, що цього року відбувся в східноукраїнському місті Донецьку. Там було презенто-



Зенон Когут перед будинком Атабаска гол, де знаходиться КІУС

вано не лише вісім доповідей працівників КІУСу, але й понад десяток учених з України виголосили промови стосовно проєктів і тем, фінансованих інститутом. Ціла сесія була присвячена роботі Східного інституту українознавства ім. Ковальських (підрозділ КІУСу, що знаходиться в Харкові) та його філіялу в Запоріжжі.

Своїми актуальними публікаціями, а також фінансуванням конференцій і участю у них КІУС поширює знання про Україну й українців, стимулює розвиток науки в Україні, плекає співпрацю між спеціалістами й служить потребам наукової грома-

ди й суспільства. Звичайно, нічого з цього не було б можливим без самовідданої праці наших науковців, перекладачів, редакторів та інших співробітників. Такою ж мірою завдячуємо нашим жертводавцям. Зазначені вище здобутки стали можливими насамперед завдяки прозорливості таких жертводавців, як бл. п. Петро Яцик, Дарія Ковальська та її бл. п. чоловік Михайло Ковальський. Але й інші жертводавці зробили свій внесок у наш успіх. Саме завдяки такому партнерству між жертводавцями й працівниками КІУСу інститут зміг здійснити той „вагомий поступ” в українознавстві.

Зенон Когут, директор

Канадський інститут українських студій

CIUS, 450 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB, Canada T6G 2E8

Телефон: (780) 492-2972
Телефакс: (780) 492-4967
Е-пошта: [cious@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)
Веб-сайт: www.cius.ca

Бюлетень КІУСу
Передрук дозволено за поданням джерела. ISSN 1485-7979

Редактори: Богдан Клід і Мирослав Юркевич
Перекладач: Микола Сорока
Макетування: Пітер Матілайнен

У справах, що стосуються Електронної енциклопедії українознавства, «Журналу українознавчих студій», Видавництва КІУСу, Центру ім. Петра Яцика просимо звертатися за адресою:

20 Orde St., Room 125
University of Toronto
Toronto, ON M5T 1N7

Телефон: (416) 978-6934
Телефакс: (416) 978-2672
Е-пошта: cious@utoronto.ca

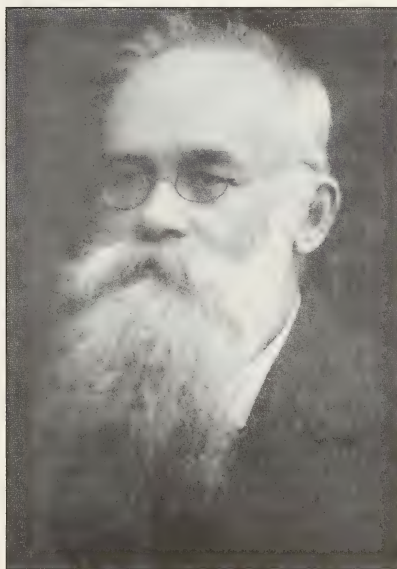
Проекти і програми

Центр ім. Петра Яцика підготував новий том «Історії України-Руси» Грушевського

Видавництво КІУСу видало новий том монументальної праці Михайла Грушевського—першу книгу дев'ятого тому його десяти томної «Історії України-Руси», що має заголовки «Козацька доба, 1650–1653 рр.»). Це четвертий том, підготований Центром досліджень історії України ім. Петра Яцика у рамках проекту перекладу творів Грушевського. Перед цим Центр видав перший («Від передісторії до одинадцятого століття»), сьомий («Козацька доба до 1625 р.») і восьмий («Козацька доба, 1625–1650 рр.») томи. Перша книга дев'ятого тому — це водночас третій том підсерії, присвяченої козацькій добі під назвою «Історія української козаччини». Це також перша частина найдовшого й найбільш задокументованого тому «Історії» Грушевського.

Новий том простежує історію Хмельниччини від Зборівського договору (1649 р.) до передодня Переяславської угоди 1654 р. Тут Грушевський звертається до фундаментальних питань про великий український політичний переворот середини сімнадцятого століття: яким провіднику козаків гетьману Богдану Хмельницькому бачилося майбутнє української держави після перемог козаків над поляками 1648–49 рр.? Яку тактику мала Річ Посполита для заохочення козаків до військової співпраці, тримаючи їх у політичній залежності, і яка була відповідь Хмельницького? Які відносини він хотів установити з Османською імперією, Кримським ханством та Московією? Коли Молдавія стала рушієм його політичних плянів? В яких обставинах відбувся шлюб гетьманового сина Тимоша й

дочки молдавського господаря Роксанди і який був наслідок цього політичного й династичного союзу? Розв'язуючи ці питання, історик подає багатий документальний матеріал, включаючи листування провідних діячів цієї знакової епохи. Неабияка ерудованість і проникливість ученого в опрацюванні матеріалу значною мірою сприяла результатам аналізу й виробленню концепції української історії в цілому.



Михайло Грушевський (1866–1934)

Переклад першої книги дев'ятого тому здійснив покійний д-р Богдан Струмінський, видатний філолог і дослідник. Д-р Струмінський довгий час працював в Українському науковому інституті Гарвардського університету, де викладав українську мову. Він також був науковим співробітником Центру ім. Петра Яцика, автором численних наукових праць, талановитим перекладачем і журналістом. Окрім першої книги дев'ятого тому, д-

р Струмінський працював над науковим і мовним редагуванням першого тому, перекладом третього й сьомого (виданий 1999 р.) томів та здійснював наукову консультацію з питань термінології. Дружина д-ра Струмінського, Кетлін Лещишин, допомагала йому в роботі й зробила попереднє редагування його перекладів.

Головний редактор проекту перекладу творів Грушевського й директор Центру ім. Петра Яцика д-р Франк Сисин керував підготовкою й публікацією тому. Заступник директора Центру д-р Сергій Плохій був задіяний як редактор-консультант. У своєму вступі, «Написання *Історії* в СРСР», він подає хронологію обставин, в яких Грушевський писав свою першу книгу дев'ятого тому (вперше видану 1929 р.) й оглядає наукове підґрунтя, контекст і рецепцію праці. Уляна Пасічник виконувала функцію відповідальної редакторки тому. До редакторського колективу також увійшли Марта Горбань-Царинник, Мирослав Юркевич, Марко Стех, Душан Беднарський, Андрій Горнякевич, Таня Плавущак-Стех та Олена Плохій. Наукову консультацію надавали Марина Кравець і професор Віктор Остапчук; професор Марія Субтельна допомогла розв'язати багато питань, що стосувалися Османської імперії, а професор Дейвід Фрік відредагував переклади доданих документів.

Підготовка першої книги дев'ятого тому до друку стала можливою за рахунок щедрої пожертви від пані Софії Войтини з Гамільтону, Онтаріо, у пам'ять Василя Білаша, Михайла Чарківського і Михайла Войтини. Кошти на переклад надійшли з дотації Національного фонду для розвитку гуманітарних наук (Вашінгтон,



Наталія Яковенко виголосила головну доповідь під час презентації книжки в Едмонтоні

округ Колумбія).

Проект перекладу творів Грушевського був ініційований Центром досліджень історії України ім. Петра Яцика з волі покійного Петра Яцика з Міссісага. Пан Яцик був переконаний, що міжнародна спільнота науковців повинна мати доступ до повного перекладу великої праці Грушевського, здійсненого на висококваліфікованому рівні. Наукові рецензії перекладених на сьогодні томів «Історії» підтверджують далекоглядність п. Яцика, а також важливість праці Грушевського для міжнародної наукової спільноти. Ось як, зокрема, коментують рецензенти значення серії та якості перекладу:

„Ті, що вивчають ранню східнослов'янську історію просто не можуть обійтися без «Історії» Грушевського.... Можна лише вітати її розповсюдження й з нетерпінням очікувати продовження проекту” (Charles J. Halperin, *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 1, no. 1, 2000).

„[Том 1] це блискучий анотований переклад...magnum opus Грушевського.... Загальний вступ до проекту перекладу, зроблений Франком Сисином на двадцяти

сторінках, майже сам собою виправдовує купівлю цієї книги” (David Saunders, *European History Quarterly* 28, 1998).

„Видання цього чудового тому [7] — це визначне звернення. Науковий інструментарій, що супроводжує текст Грушевського, зразковий і високоінформативний; довідковий матеріал осучаснено, щоб забезпечити науковця бібліографією на рівні сучасних вимог; переклад читається так, ніби праця в оригіналі була написана англійською мовою” (Caroline Finkel, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 62, pt. 2, 2001).

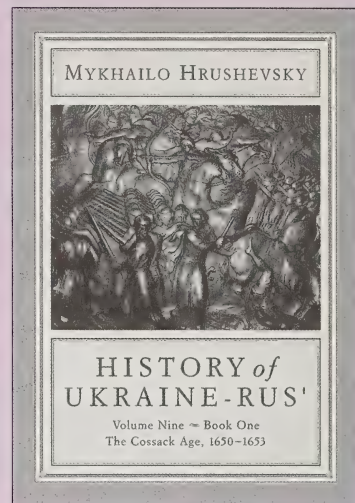
„Ця книга [Том 8] є ні більше ні менше монументальною працею.... Вона має фундаментальну цінність щодо вивчення історії сучасної української ідентичності” (Brian J. Boeck, *Russian Review* 63, no. 4, 2004).

„Для сучасної науки одним із найбільших значень тексту Грушевського є те, що він широко використав джерела й цитати з них, які нині втрачені.... Публікація даного тому [8] в англійському перекладі — і весь багатотомний проект — це насправді історіографічне й культурне звернення” (Paul W. Knoll, *The Polish Review* 49, no. 2, 2004).

„Сьогодні не можна повністю розуміти Україну без оцінки праці Грушевського. Вона залишається настільною літературою” (Hugh D. Hudson Jr., *Sixteenth Century Journal* 32, no. 1, 2001).

У вересні в Альбертському університеті відбулася презентація нового тому, на якій із вступною промовою виступила один із провідних істориків України, д-р Наталія Яковенко з Національного університету „Києво-Могилянська академія”. У жовтні відбулася презентація в Торонті, на якій виступили д-р Сисин і д-р Плохій.

**Дев'ятий том, першої
книги найбільш
авторитетної історії
України
(англійською мовою)**

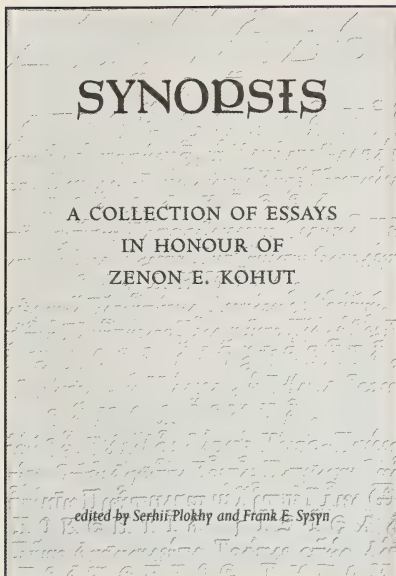


Mykhailo Hrushevsky's
History of Ukraine-Rus'
Volume Nine, Book 1
The Cossack Age, 1650-1653

Першу книгу дев'ятого тому «Історії» можете придбати за \$119.95 (плюс \$21.24 за податки та пересилку). Замовлення можна здійснити вживаючи кредитну картку на веб-сайті видавництва, через безпечну систему електронних замовлень (за адресою <www.utoronto.ca>). Можна також зателефонувати або вислати замовлення листом або факсом (додержавши чек або вказавши число кредитної картки), безпосередньо до видавництва за адресою:

CIUS Press
450 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2E8
факс: (780) 492-4967
тел.: (780) 492-2973
е-пошта: cius@ualberta.ca

Нові публікації



Вийшов у світ «Синопис»

У серпні 2005 р. в-во КІУСу опублікувало «Synopsis: A Collection of Articles in Honour of Zenon E. Kohut» як окреме видання у твердій палітурці і як черговий випуск (т. 29, чч. 1–2) «Журналу українознавчих студій». Збірка укладена друзями д-ра Зенона Когути Сергієм Плохійем і Франком Сисином з нагоди його шістдесятиліття і на знак визнання його наукових заслуг на ниві української історії та його здобутків на посаді директора Канадського інституту українських студій з 1994 року.

Збірка, що починається з біографії Зенона Когути, написаної Володимиром Кравченком, та закінчується бібліографією його праць, укладеною Тарасом Курилом, містить двадцять дві статті з різних ділянок, що торкаються усіх періодів української історії. Стаття Ярослава Ісаєвича, детальна й вичерпна праця «До історії титулатури володарів у Східній Європі», при-

свячена середньовічному періодові.

П'ять статей стосуються сімнадцятого століття. Тереса Хинчевська-Геннел аналізує підсумковий звіт нунція Маріо Філонарді папському престолові, зроблений 1640 року, про його п'ятилітню місію в Речі Посполитій. У своїй україномовній статті Наталя Яковенко зупиняється на тематичному спектрі й розтлумачує політичну спрямованість панегірика воеводи канівському Єремії Корибуту Вишневецькому, написаного 1648 року спудеями Києво-Могилянської академії. О. Юрій Мицик зробив транскрипцію і переклад українською мовою (з відповідними анотаціями) частини польської віршованої хроніки, яка описує битву під Дрижиполем (1655 р.), в якій поляки при допомозі татарських сил зішлись з козаками та їхніми московськими союзниками. Пол Бушкович оцінює політичну значимість зв'язків українських гетьманів із найвпливовішими боярами при царському дворі. У своєму дослідженні про радянську історіографію Хмельниччини Сергій Плохій порівнює інтерпретації Михайла Покровського, Матвія Яворського, Володимира Сухино-Хоменка, Георгія Карпенка та Федора Ястребова.

У своїй україномовній статті Володимир Кравченко розглядає сучасні інтерпретації «Історії Русів», твору вісімнадцятого століття. Франк Сисин аналізує оцінку поляків, зроблену Самійлом Величком у його «Сказанні о войні козацької з поляками», написаному на початку вісімнадцятого століття. Олексій Толочко доводить, що головний наратив російської історії, започаткований Сергієм Соловйовим та Василем Ключевським, походить від «Истории российской» Василя Татищева, написаної десь перед 1739 роком.

Чотири статті присвячені подіям

девятнадцятого століття. На основі судових документів з польських архівів Марта Богачевська-Хом'як розглядає політичне ставлення галицьких селян до царського режиму. Ярослав Грицак показує, якою мірою романи й оповідання Бориславського циклу Івана Франка відображають реальні події 1880–х років у цьому регіоні. Орест Пелех обговорює сутність Кирило-Методіївського братства. Альфред Рібер описує дебати 1860–х років про будівництво залізничної



колії через Україну, яка з'єднала Москву з Чорним морем. Дві статті охоплюють події XIX–XX ст.: Богдан Клід простежує витоки державницької школи в українській історіографії, а Дейвід Сондерз переконливо доводить, що ставлення Росії до України в період 1847–1941 років було особливо жорстким.

Однак більшість статей присвячені подіям XX століття. Ольга Андрієвська описує формування «покоління 1917 року», яке вело боротьбу за незалежність України (1917–21). На

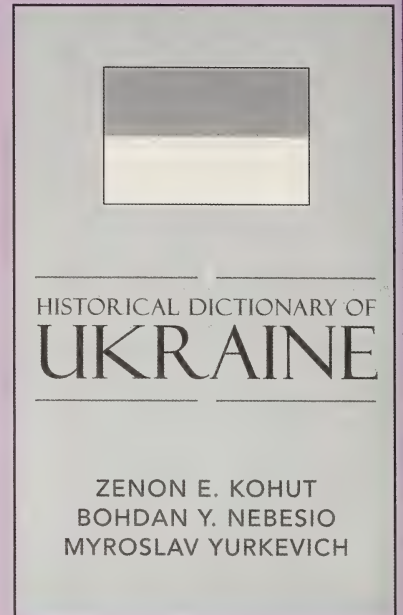
Англомовний «Довідник з історії України»

У травні 2005 року Scarecrow Press, відоме американське видавництво, що спеціалізується на довідковій та науково-бібліографічній літературі (знаходиться в м. Ленгем, штат Меріленд), видало «Довідник з історії України» (Historical Dictionary of Ukraine) як сорок п'ятий том у своїй серії „Довідники з історії Європи”. Автори видання: старший редактор Видавництва КІУСу Мирослав Юркевич (керівник проекту), директор КІУСу д-р Зенон Когут та викладач Відділу англійстики і кіномистецтва Альбертського університету д-р Богдан Небесьо, який нещодавно отримав нову посаду в Брокському університеті (м. Сент-Кетерінс, Онтаріо). Праця над проектом здійснювалася в рамках інститутської Програми дослідження Східної України ім. Ковальських і була повністю профінансована з Вічного фонду ім. Михайла і Дарії Ковальських. Аспірант з української літератури Альбертського університету Лада Горняткевич працювала над проектом науковим асистентом понад три роки. Докторант із політології Альбертського університету Тетяна

Нарожна займалася дослідженнями й зробила робочі варіанти деяких статей про сучасну Україну.

«Довідник з історії України» — це перша праця такого роду англійською мовою. Хоча англомовні огляди історії України з'являються з 1930-х років, проте ще не було окремого однотомного довідника, який охоплював би українську історію від найдавніших часів до сьогодні. Довідник подає читачам відомості про Україну в загальних статтях про її населення, географію, економіку, політику й культуру; описах інституцій, культурних пам'яток, політичних партій, битв і воєн; та біографічних портретах провідних політиків, мистців, науковців, військових та духовенства. Праця включає дев'ять мап і вичерпну хронологію історії України. В ній також подано найповнішу бібліографію англомовних праць про Україну.

Книга була подана до видання у жовтні 2004 року, незадовго до Помаранчевої революції, що так змінила політичну арену в Україні. Окремий розділ, який висвітлює події до інавгурації Віктора Ющенка, був доданий до



вступної частини, і відповідно була оновлена хронологія.

«Historical Dictionary of Ukraine», який містить близько 700 статей на 912 сторінках, можна замовити безпосередньо у видавництва за US \$110.00 (Scarecrow Press, 4501 Forbes Blvd., Ste. 200, Lanham, MD 20706, USA). Знижка 15% буде надана тим, хто замовить видання через інтернет за адресою www.scarecrowpress.com.

основі спогадів Павла Скоропадського Марк фон Гаген простежує його еволюцію від генерала Російської імперської армії до гетьмана України. Дейвід Марплз робить оцінку недавніх журналістських і академічних дебатів про голодомор в Україні 1932–33 років. Базуючись на результатах клопіткої праці в архівах Греко-Католицької консисторії у Львові, Френсес Свиріпа досліджує цінності галицьких селян у першій половині XX ст. Патриція Кеннеді Грімстед розглядає долю судової документації з Київського архіву давніх актів, які зникли після Другої світової війни. Іван Химка порівнює останні праці польських і українських

істориків мистецтва про ікони українського походження і дає конструктивну пропозицію, як краще класифікувати ці твори. Нарешті, Андреас Каппелер подає вичерпний критичний огляд німецькомовних праць з української історії, написаних у XX ст.

Різноманітність тем та обсяг інформації й ідей «Синопису» належним чином ушановують Зенона Когута, плідного автора із широкими науковими інтересами.

Ціна книжки у твердій обкладинці — 44.95 дол.; у м'якій оправі (як випуск «Журналу українознавчих студій») — 28.00 дол. Замовлення можна здійснити вживаючи кре-

дитну картку на вебсайті видавництва, через безпечну систему електронних замовлень (за адресою www.utoronto.ca). Можна також зателефонувати або вислати замовлення листом або факсом (долучивши чек або вказавши число кредитної картки), безпосередньо до видавництва за адресою:

CIUS Press
450 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2E8
факс: (780) 492-4967
тел: (780) 492-2973
e-пошта: cius@ualberta.ca

Новини КІУСу

КІУС на 20-му Міжнародному конгресі історичних наук

Між 3 та 9 липня 2005 року у Сідней, Австралія, відбувся 20-й Міжнародний конгрес історичних наук. Подібні конгреси відбуваються раз на п'ять років і є найбільш престижними зібраннями історичного співтовариства, які підбивають підсумки та визначають подальші перспективи розвитку історичної науки у світі.

Участь науковців КІУСу у 20-му Міжнародному конгресі історичних наук відбулася у рамках співпраці з Національним комітетом істориків України та його головою, академіком Ярославом Ісаєвичем, з яким було заздалегідь узгоджено питання тем та формату участі. КІУС у Сідней представляли керівники Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика д-р Франк Сисин та д-р Сергій Плохій. Директор Центру д-р Сисин виступив як дискусант на одній з найбільш сесій конгресу, що мала назву «Міт, влада та історія: відповідальність історика». Д-р Сисин не тільки представив свої погляди на доповіді, виголошені на сесії, але й зупинився на проблемах сучасної української історії та відповідальності істориків перед суспільством.

Д-р Сергій Плохій, який також є директором Програми дослідження релігії та культури КІУСу, був організатором сесії про релігію та публічну сферу, яка включала як доповідачів науковців зі Сполучених Штатів Америки, Великобританії та Китаю. У своєму виступі, що представляв головні теми обговорення на сесії, д-р Плохій зробив особливий наголос на розвиткові церковно-державних відносин у країнах Центрально-Східної Європи, і зокрема, в Україні. Резюме доповідей д-ра Сисина та д-ра Плохія були надруковані в матерія-



Зліва — направо: Всеволод Наулко, Віктор Остапчук, Христина Бейлі, Франк Сисин, Сергій Плохій

лах конгресу. Те, що працівники КІУСу виступили на конгресі не тільки як доповідачі, але також як організатори сесій говорить про зростання авторитету Центру ім. Петра Яцика та української історичної науки в цілому.

Під час роботи конгресу, д-р Плохій на прохання академіка Ісаєвича представляв Національний комітет істориків України та взяв участь у голосуванні про визначення місця проведення наступного конгресу. Серед двох міст-претендентів на роль господаря конгресу 2010, а це були Париж та Амстердам, переміг останній. Історики КІУСу допомагали учасникам конгресу з України подолати мовний бар'єр. Вони також зустрілися з представниками української громади Сіднею. Д-р Сисин відвідав Універ-

ситет ім. Монаша у Мельбурні, а також виступив з лекціями у цьому університеті та перед українською громадою Мельбурна та Канберри. Було обговорено також перспективи співпраці з д-ром Марком Павлишином, керівником українознавчої програми Університету ім. Монаша.

**Підтримуйте
українознавчі студії.**

**Станьте меценатом
КІУСу!**

Науковці КІУСу на конгресі Міжнародної асоціації українців у Донецьку

Шостий конгрес Міжнародної асоціації українців (МАУ), який раз на три роки збирає науковців для презентацій і обговорень нових праць з гуманітарних і соціальних досліджень про Україну, цього разу відбувся в Донецьку від 28 червня до 1 липня. Понад шістсот учасників із більш ніж двадцяти країн зареєструвалися на конгрес. Шостий конгрес був другим, що відбувся в Східній Україні, сильно зрусованій за радянського часу. Приймав гостей конгресу Донецький національний університет, який зробив усе можливе, щоб ця подія мала інтелектуальний і організаційний успіх. Ректор університету д-р Володимир Шевченко, математик із міжнародною репутацією та нагородами, навіть змушений був узяти позику, щоб забезпечити належне фінансування конгресу.

Учасники конгресу довідалися про проекти й програми Канадського інституту українських студій, який був представлений вісьмома співробітниками. На книжковій виставці був окремий стіл із виданнями Видавництва КІУСу. Директор КІУСу д-р Зенон Когут зустрівся з д-ром Шевченком, деканом історичного факультету д-ром Петром Добровим, віце-деканом університету д-ром Юрієм Теміровим та членами історичного факультету Вадимом Задунайським і Надією Теміровою. Д-р Темірова написала працю про поміщиків в Україні (1861–1917 рр.) на кошти дослідницької дотації КІУСу. Д-р Когут головував на сесії „Батурин — Гетьманська столиця”, на якій були представлені доповіді за результатами підтриманих КІУСом археологічних розвідок про резиденції гетьманів Івана Мазепи й Кирила Розумовського, а також доповідь д-ра Тетяни Яковлевої (Санкт-Петербурзький університет) про її відкриття частини архіву Мазепи в Санкт-



Учасники сесії «Батурин – Гетьманська столиця»

петербурзьких фондах. Д-р Когут також був головою сесії, присвяченої діяльності Східного інституту українознавства ім. Ковальських (підрозділ КІУСу, що знаходиться в Харкові), на якій з доповідями виступили його директор д-р Володимир Кравченко та директор запорізького відділу інституту д-р Анатолій Бойко. На сесії „Українські виклики для російської культури (ранньо-модерна доба)” д-р Когут прочитав доповідь на тему, над якою він нині працює — „Політика, замаскована як історія: генеза київського «Синопису» (1665–75 рр.)”.

Помічник директора КІУСу д-р Богдан Клід узяв участь у сесії „Українське націотворення кінця XVIII–XX ст.” з доповіддю „Народницькі патріотичні пісні 1860–х років”.

Директор інститутського Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика д-р Франк Сисин головував на сесії про козацький період і разом із д-ром Леонідом Герцем (Коледж Бріджвотер штату Массачусетс)

зробив доповідь під заголовком „У тіні Магури: усна історія західного бойківського регіону в XX ст.”. Як віце-президент МАУ на Північну Америку д-р Сисин відіграв важливу роль в організації конгресу.

Директор Програми досліджень релігії і культури д-р Сергій Плохій виголосив доповідь на тему „Україна чи Малоросія? Або з ким і чому сперечається автор «Історії Русів»?” Д-р Плохій був дискусантом на сесії „Релігія в Україні на початку XXI ст.” та головою секції „Популярна культура при соціалізмі й опісля”.

Роман Сенькусь, президент Канадської асоціації українознавства й директор видавничої програми КІУСу, головував на сесії „Проблеми транслітерації, перекладу й термінології в англомовному українознавстві”. На тій сесії Уляна Пасічник, відповідальна редакторка проекту перекладу «Історії України-Руси» Михайла Грушевського, розглянула проблеми наукового й художнього перекладу. Старший редактор Видав-

ництва КІУСу Мирослав Юркевич запропонував систему транслітерації для англomовних видань з українoзнавства.

Координатор Українсько-канадської програми КІУСу Андрій Макух виступив на сесії, присвяченій східно- й центральноєвропейській діаспорі на Заході, з доповіддю „Українські канадці: чотири хвили іміграції й зміна перспектив на Україну”.

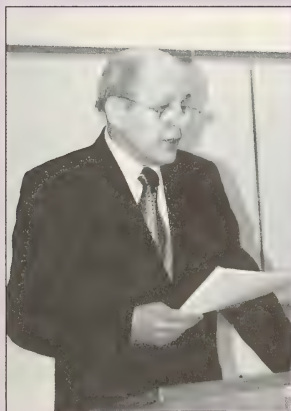
Конгрес МАУ відвідали представники всіх урядових рівнів, і він був широко висвітлений у місцевих і національних ЗМІ. В центрі уваги кон-

гресу було надання почесних докторських ступенів відомому літературному критикові й колишньому політичному дисидентові та Міністру культури Іванові Дзюбі і мюнхенському журналісту й науковцю Богданові Осадчуку, публікації якого сприяли польсько-українському примиренню. Президент МАУ, який залишає свій пост, д-р Марк фон Гаген з Колумбійського університету, закликав до того, щоб дух Помаранчевої революції був принесений в Академію наук з метою демократизації й дебіюрократи-

зації української науки. Конгрес завершився обранням нового президента МАУ, д-ра Ярослава Яцкова (директора Головної астрономічної обсерваторії та Інституту енциклопедичних досліджень НАН України), та віце-президента — д-ра Джованні Броджі Беркоф (Мілянський університет). Наступний конгрес МАУ, який плянується провести в Сімферополі або Дніпропетровську, зосередиться на Східній і Південній Україні, спонукаючи ці регіони до більшої інтеграції у світ української науки.

Семінари та лекції КІУСу (зима 2005 р.)

27 січня. Д-р Наталія Кононенко, завідувач Кате-
дри української етнографії ім. Петра і Дорис Кул, відділ сучасних мов і культурних студій, Альбертський університет. „Радянський ритуал/пострадянський ритуал: неутралізування соціальної інженерії?”



Роман Сербин

10 лютого. Д-р Віктор Кревс, Підготовча школа для іноземних студентів, Львівський національний університет ім. Івана Франка. „Львівський національний університет ім. Івана Франка та його

роля у ‘Помаранчевій революції’”.

11 лютого. Д-р Віктор Кревс, Підготовча школа для іноземних студентів, Львівський національний університет ім. Івана Франка. „Можливості проведення навчально-дослідної роботи у Львові”.

10 березня. Д-р Роман Сербин, професор-емерит, відділ історії, Квебекський університет, Монреаль. „Міт і пам’ять: ‘Велика Вітчизняна війна’ і формування української радянської ідентичності” (39-та щорічна Шевченківська лекція).

11 березня. Д-р Роман Сербин, професор-емерит, відділ історії, Квебекський університет, Монреаль.

„Наклеп на українську громаду: участь СРСР у публікації праці Дагласа Тотла «Шахрайство, голодомор і фашизм...»”.

17 березня. Д-р Ростислав Мельників, факультет української літератури, Харківський національний педагогічний університет ім. Григорія Сковороди. „Володимир Свідзінський: контекст для легенди”.

4 квітня. Д-р Вадим Кукушкін, відділ історії і класичних студій, Альбертський університет. „Непроникна імперія? Еміграція, суспільство й держава в пізній Російській імперії”.

14 квітня. Відкритий форум з координатором „Пори” Владиславом Каськовим (Київ).



Владислав Каськів



Вадим Кукушкін

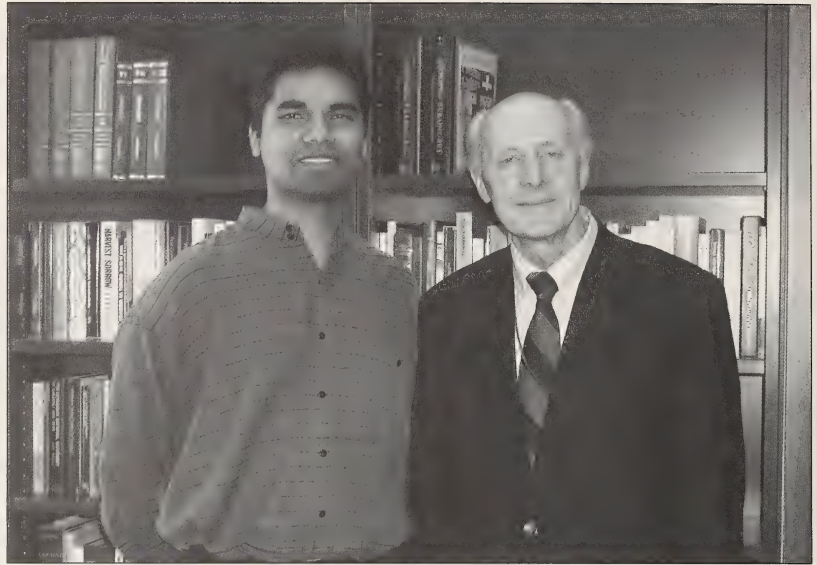
Львівський університет

Продовження з 1-ої сторінки

університету), щоб обговорити нинішній стан співробітництва й шляхи його розширення між двома установами. Професор Кревс також провів численні зустрічі з викладачами, співробітниками й студентами різних відділів для обговорення такої співпраці. Також мали місце зустрічі з високими посадовцями університету, а саме: д-ром Грегорі Тейлором (декан факультету природничих наук), д-ром Ендрю Гріншо (заступник віце-президента з питань наукової роботи) та д-ром Марком Арналом (декан франкомовного факультету ім. св. Івана). Інші зустрічі відбулися з головами й працівниками фізичного, математичного, біологічного, хемічного, соціологічного, політологічного відділів, відділу сучасних мов і культурних студій та Національного інституту мікротехнології.

У КІУСі д-р Кревс зустрівся з директором Методичного кабінету української мови Марусею Петришин та головним менеджером Українознавчого консорціуму Інтернет-порталу (УКІП) Кім Робінсон, щоб обговорити питання викладання української мови іноземним студентам Львівського університету та сприяти у розробці підручника й інших засобів з викладання української мови. Д-р Кревс також вів переговори з керівником відділу мовних програм Іваном Соколовським та іншими офіційними представниками Міністерства освіти Альберти про можливу участь працівників Підготовчої школи Львівського університету в пробному проекті з тестування української мови в середніх школах Едмонтону.

Під час свого перебування в університеті д-р Кревс прочитав лекцію „Львівський національний університет ім. Івана Франка та його роля у ‘Помаранчевій революції’” та провів інформаційну зустріч „Можливості проведення навчально-дослідної роботи у Львові”. Він



Зліва — направо: Ренні Хан (відділ зв'язків із закордоном Альбертського ун-ту) та Віктор Кревс (Львівський ун-т)

також виступав перед українськими громадами в Калгарі й Вікторії, Британська Колумбія. Ці зустрічі організувала керівник програми розвитку фондів КІУСу Анна Біско.

У результаті візиту професора Кревса, й насамперед його співпраці з Беррі Тонгом, була підготовлена угода про обмін студентами й навчання закордоном. Вона має бути підписана цієї осені після приїзду до Едмонтону ректора Львівського університету д-ра Івана Вакарчука. Хоча внаслідок угоди й очікується поживалення студентського обміну між університетами, питання фінан-

сової підтримки постає особливо гостро, враховуючи швидке зростання вартості вищої освіти й авіатранспорту. У зв'язку з запланованим візитом д-ра Вакарчука до Альбертського університету КІУС планує провести кампанію на збирання 60,000–75,000 дол. для заснування вічного фонду, з якого щорічно будуть надаватися дві стипендії на суму близько 1,200–1,500 дол. кожна студентам обох закладів. Щоб підтримати цю ініціативу або отримати детальнішу інформацію, будь ласка, звертайтеся до КІУСу.

Крім заповітів, страхові поліси на життя — це найпоширеніший спосіб зробити запланований подарунок КІУСові.

За докладнішими інформаціями просимо дзвонити на 780.492.2973, надіслати факс на 780.492.4967, або електронного листа на адресу cius@ualberta.ca.

У центрі уваги — меценати КІУСу



Влас і Василина Даркович

Д-р Влас Даркович

Влас Даркович приїхав до Канади зі села на Волині неподалік Луцька у віці семи років, знаючи лише два слова по-англійському—Бог і ложка. Він не знає, чому саме ці два слова затрималися в його пам'яті, але це було все, що він запам'ятав з уроків англійської мови від сільського кравця. Цей кравець жив деякий час у Сполучених Штатах і трохи знав мову; тому батько Власа найняв його як учителя для родини Дарковичів, а разом з тим замовив у нього новий одяг і взуття для всіх перед родинною поїздкою до Канади 1928 року.

Порівнюючи з іншими імігрантами, які прибули до Канади у міжвоєнний період переважно з сільських районів України, д-р Даркович досяг багатьох успіхів. На час його виходу на пенсію 1984 року він досягнув найвищих щаблів освіти й зробив вагомий внесок як у своїй професійній діяльності, так і на ниві українських студій. Влас—або Вільям, як його

називали колеги—здобув ступені B.S.A. (1944) і магістра наук (1947) з управління фермерським господарством у Саскачеванському університеті, а згодом—доктора філософії (1952) з економічної теорії, економіки й статистики сільського господарства в Айовському університеті. Впродовж своєї кар'єри він був учителем, редактором і автором різних публікацій, займаючи державні посади в Міністерствах сільського господарства й регіонального економічного розвитку, Правлінні розвитку Атлантичного регіону та Міністерстві статистики Канади. Він також входив до складу робочої групи, яка займалася розробкою структури національної економічної статистики Канади—головної аналітичної бази даних для вироблення розрахунків економічного розвитку країни та її економічних показників.

Участь в академічній і соціальній діяльності української громади була важливою часткою життя д-ра Дарковича. Він належав до багатьох українських організацій, докладаючи свої управлінські здібності й фінансові спроможності до різних проєктів і заходів. Він теж зробив значний вклад в українознавство. Однією з його перших публікацій був буклет *Ukrainians in Canada: The Struggle to Retain Their Identity* (Ukrainian Self-Reliance Association, Ottawa Branch, 1967). Найважливішою аналітичною працею д-ра Дарковича була його *A Statistical Compendium on the Ukrainians in Canada, 1891–1976* у співредакторстві з сенатором Павлом Юзиком, видана 1980 року Видавництвом Оттавського університету. Довідник мав широкий відгук і досі служить важливим джерелом з історії українців у Канаді. Також у співпраці з Павлом Юзиком д-р Даркович відредагував *Ukrainian Canadians and the 1981 Canada Census: A Statistical*



Олена Даркович

Compendium, доповнення до ранішої праці, що вийшло друком як № 22 в серії дослідних звітів КІУСу (1988). Після виходу на пенсію д-р Даркович переїхав з Оттави до Едмонтону й став займатися дослідницькою роботою в Канадському інституті українських студій.

1989 року він заснував у КІУСі вічний фонд у пам'ять своєї дружини Олени (дівооче прізвище Михайленко), яка померла 1977 року. Значна частина коштів для Вічного фонду ім. Олени Даркович надійшла від страхового полісу на її життя й інших активів.

Олена Даркович походила з родини перших поселенців. Її батьки, Матвій і Варвара, оселилися в Гаффордській окрузі Саскачевану на початку ХХ ст. Вона отримала ступінь бакаляра з домашнього господарства в Саскачеванському університеті, після чого працювала соціальним службовцем, а пізніше учителькою в Манітобі. Під час літніх занять в Інституті св. Івана в Едмонтоні вона познайомилася з Власом і згодом одружилася з ним. Коли Олена дізналася про свою невиліковну хворобу, вона

дала згоду на друге одруження Власа, але за умови, що він візьме її добру подругу Василину Бойко (дівоче прізвище Райчиба), яка вже давно була вдовою. Влас і Василина одружилися 1980 року й 1988 переїхали до Едмонтону, де Василина тривалий час мешкала перед тим.

Вічний фонд ім. Олени Даркович почав діяти в 1992–93 навчальному році на основі прибуткового відсотку, і з того часу багато студентів можуть пишатися тим, що стали його стипендіатами. Стипендія ім. Олени Даркович присуджується щорічно студентам-докторантам, які задо-

вольнили всі програмні вимоги й працюють над дисертацією на українську чи українсько-канадську тему з освіти, історії, права, гуманітарних і соціальних наук, жіночих студій або бібліотекознавства. Цього року стипендію було надано двом кандидатам: студентці відділу антропології університету ім. Джонса Гопкінса Анні Фурньє та студенту відділу психології освіти Альбертського університету Ігорю Кобелю. (Дивись статтю про стипендії на с. 12–13 цього випуску.)

Д-р Даркович є одним із найбільш вірних прихильників Канадського

інституту українських студій. Він щорічно робить внески до фонду, заснованого в пам'ять своєї дружини. Докторська стипендія — це належна данина Олені Даркович, яка була відома своїм співчутливим ставленням до тих, хто терпів від соціальних та інших незгод. На сьогодні уставний капітал фонду досяг 169,659 дол. Влас Даркович вважає, що цей Вічний фонд має призначення підтримувати високий академічний рівень українознавства й запевнити, що стипендії використовуються з доброю метою.

Нагороди Наші стипендіати

Щороку Канадський інститут українських студій надає стипендії кращим студентам-бакалярам, магістрам і докторантам на підставі їхніх академічних успіхів, наукових пошуків у різних ділянках українських і українсько-канадських студій та співпраці з українською громадою. Ці нагороди надаються за рахунок відсотків від коштів вічних фондів, заснованих спеціально для відзначення досягнень в науці й заохочення студентів займатися академічними програмами на ниві українознавства.

На 2005–6 навчальний рік двоє студентів отримали бакалярські нагороди.

Тамара Лінн Горпинюк отримала дві нагороди: бакалярську стипендію з Вічного фонду ім. родини Лева Криси та стипендію з освіти від Вічного фонду Клубу українських професіоналістів і підприємців (Едмонтон). Тамара є випускницею української двомовної програми, співає в церковному хорі парафії Св. Миколая, танцює в ансамблі українського танцю „Вогонь” і була координатором літніх таборів українського танцю. У вересні 2005 р. Тамара розпочне свій четвертий рік навчання на факультеті освіти Альбертського університету із спеціалізацією з середньої освіти.



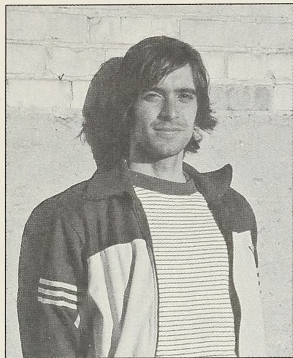
Тамара Горпинюк

Студент третього року навчання Школи бізнесу Альбертського університету Олександр Полковський отримав нагороду з Фонду Меморіальної стипендії ім. Степана Кобринського. Ця нагорода присуджується раз на два роки студентам-бакалярам Альбертського університету за добрі наукові успіхи або відмінне знання української мови. У своєму листі-підтвердженні Олександр подякував усім, причетним до заснування стипендії, і відзначив, що „якби не ваші зусилля, отримати вищу освіту було б набагато складніше”.

Заступник директора КІУСу д-р Богдан Клід, який був головою конкурсного комітету, зауважив, що „цього року студенти, які подавалися на стипендії, були талановиті, а деякі кандидати—надзвичайно сильні”. Стипендія з Вічного фонду ім. Марусі й Михайла Дорошів, яка щороку присуджується студенту, що працює над дисертацією на українську чи українсько-канадську тему з освіти, історії, права, гуманітарних і соціальних наук, мистецтва, жіночих студій або бібліотекознавства, цього року була надана Еріку Тейлору Вудсу. Ерік є кандидатом на магістерський ступінь у відділі політології Саскачеванського університету. У своїй дисертації він звертається до політичної теорії і розглядає питання, як українсько-канадська ідентич-



Олександр Полковський



Ерік Вудс

ність може бути вагоміше представлена в канадській публічній сфері.

Меморіяльна докторська стипендія ім. Олени Даркович присуджується щорічно студенту-докторанту, який задовольнив усі програмні вимоги і працює над дисертацією на українську чи українсько-канадську тему в одній із ділянок, згаданих вище.

Цього року стипендію було

надано двом відмінним кандидатам, Анні Фурньє й Горю Григоровичу Кобелю.

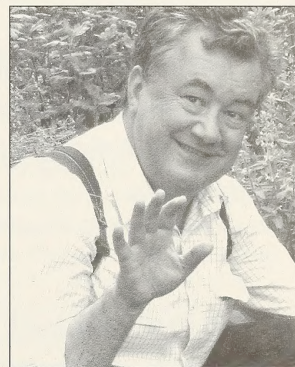
Анна Фурньє здобула ступені бакаляра у МакГільському університеті, магістра природничих наук—у Монреальському університеті й магістра наук—в університеті ім. Джонса Гопкінса, де вона зараз є докторантом у відділі антропології. Вільно володіючи англійською, французькою й еспанською, Анна оволоділа й українською мовою за час своїх частих поїздок в Україну, де вона збирала матеріали для свого дослідження. В її дисертації п.з. „Освітня практика і творення демократичного суспільства в Україні” пропонується „антропологічний підхід до процесів демократизації, які нині відбуваються в Україні”, з особливою увагою до ролі шкіл у плеканні демократичного суспільства.

Після свого приїзду до Канади 1998 року Ігор Кобель

невтомно докладав зусиль до досліджень і академічної співпраці між Канадою і Україною в ділянці спеціальної освіти, зокрема стосовно глухих студентів або тих, які мають слухові вади. Ігор отримав два бакалярські ступені в Україні і навчав глухих студентів у львівській школі-інтернаті, після чого він здобув ступінь магістра освіти в Альбертському університеті, а нині розпочав докторську програму у відділі психології освіти. Він запропонував розробити нову двомовну/двокультурну модель освіти глухих студентів, яку він поклав в основу своєї дисертації—„Застосування канадського досвіду в реформі освіти глухих в Україні”. Після завершення навчання Ігор планує повернутися на свою батьківщину й до своєї родини у

Львові та прийняти пропозицію Львівського університету стати повним викладачем із спеціальної освіти.

У навчальному 2005–6 році загальна сума, виділена КІУСом на бакалярські, магістерські й докторські стипендії, склала 32,000 дол. Вітаючи всіх стипендіатів, директор КІУСу д-р Зенон Когут сказав: „Ми бажаємо вам великого успіху у ваших наукових пошуках і професійній кар’єрі й заохочуємо вас і в майбутньому підтримувати зв’язки з Канадським інститутом українських студій”.



Ігор Кобель

Сердечно дякуємо за Вашу підтримку!

КІУС щиро дякує всім жертводавцям. Через фінансування програм та проєктів, стипендій для студентів і аспірантів та дотацій для науковців Ви підтримуєте розвиток українських студій.

Щоб скласти пожертву на КІУС, просимо користуватися залученим конвертом.

З питаннями про заснування іменних або цільових фондів при КІУСі просимо звертатися до директора інституту.

Стипендії та дотації – 2005–2006 рр.

Навчальні стипендії

Бакалярська стипендія ім. родини Лева Криси

Тамара Горпинюк, педагогічний факультет, Альбертський університет

Стипендія Меморіального фонду ім. Степана Кобринського

Олександр Полковський, факультет бізнесу, Альбертський університет

Стипендія з педагогічної освіти Вічного фонду Клубу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону

Тамара Горпинюк, педагогічний факультет, Альбертський університет

Магістерські та докторські стипендії

Магістерська стипендія Вічного фонду ім. Марусі та Михайла Дорошів

Ерік Вудс, відділ політології, Саскачеванський університет. «Хто промовляє за українських канадців: аналіза ставлення Конгресу українців Канади до канадської політики багатокультурності».

Докторська стипендія Меморіального фонду ім. Олени Даркович

Ігор Кобель, відділ психології освіти, Альбертський університет. «Застосування канадського досвіду в реформі освіти глухих в Україні».

Анна Фурньє, відділ антропології, Університет ім. Джонса Гопкінса. «Освітня практика та творення демократичного суспільства в Україні».

Постдокторські та інші стипендії

Навчально-дослідна стипендія ім. Непораних

Олена Гузар, Тернопільський національний педагогічний університет. «Мовна політика в Україні: встановлення норм у новій політичній дійсності».

Стипендії та дотації ім. Івана Коляски

Віктор Брехуненко, Інститут української археографії та джерелознавства НАН України, Київ. «Типологія козацьких спільнот Східної Європи в XVI – першій половині XVII ст.»

Ольга Лучук, факультет міжнародних відносин, Львівський національний університет ім. Івана Франка. «Юрій Луцький і сучасники: дослідження епістолярної спадщини вченого в контексті української культури».

Ростислав Мельників, Харківський національний педагогічний університет ім. Г. Сковороди. Ксерокопіювання збірок «МУР» та «Арка» для бібліотеки Харківського педагогічного університету ім. Г. Сковороди.

Ірина Тюрменко, Національний університет харчових технологій, Київ. «Іван Огієнко (Митрополит Іларіон) у релігійному, науковому та громадському житті Канади».

Наталія Яковенко, відділ історії, Національний університет «Києво-Могилянська Академія». Вступна доповідь на презентації перекладу книги Михайла Грушевського «Історія України-Руси», т. 9, кн. 1.

Дослідні дотації

Вічний фонд ім. Дмитра і Стефанії Куп'яків

Борис Савчук, історичний факультет, Прикарпатський національний університет ім. В. Стефаника, Івано-Франківськ. «Лики мужності і трагічної долі (історико-публіцистичні нариси)».

Вічний фонд ім. Олега Зуєвського

Марко Стех, Канадський інститут українських студій, Торонтський відділ. Публікація збірки оповідань Емми Андіївської.

Вічний фонд ім. Олександра і Галини Кулагиних

Олександр Тригуб, катедра міжнародних відносин та філософії, Миколаївський державний університет. «Православна церква в лещатах тоталітарного режиму (20—30-ті рр. XX століття) на матеріалах України».

Вічний фонд ім. родини Ремезів

Надія Білик, Тернопільська академія народного господарства. «Культурологічна спадщина Богдана Лепкого».

Надія Дирда, музей Богдана Лепкого, Бережани, Тернопільська область. Видання книги поезій Б. Лепкого.

Рената Руснак, факультет міжнародних і політичних студій, Ягеллонський університет, Краків. «Між культурою та політикою: Богдан Лепкий у колі польської культури».

Меморіальний фонд ім. Володимира Дилинського

Костянтин Курилишин, Львівська наукова бібліотека НАН України. «Легальні україномовні періодичні видання під час Другої світової війни». (Дотація фінансована спільно з Меморіальним фондом ім. Петра Чорного.)

Роман Шуст, історичний факультет, Львівський національний університет ім. Івана Франка. Упорядкування колекції античних монет нумізматичної збірки університету.

Меморіальний фонд ім. Марусі Онищук та Іванка Харука

Оксана Кісь, Інститут народознавства НАН України, Львів. «Україна ХХ ст. у спогадах жінок». (Дотація фінансована спільно з Меморіальним фондом ім. Петра Чорного.)

Михайлина Коцюбинська, Інститут літератури НАН України, Київ. «Із книги споминів». (Дотація фінансована спільно з Програмою дослідження Східної України ім. Ковальських.)

Ігор Марков, Інститут народознавства НАН України, Львів. «Особливості соціального самовизначення українських трудових мігрантів у країнах перебування». (Дотація фінансована спільно з Меморіальним фондом ім. Миколи Кліда.)

Володимир Мезенцев, відділ слов'янських мов і літератур, Торонтський університет. «Археологічні розкопки в Батурині 2005 р.». (Дотація фінансована спільно з Програмою дослідження Східної України ім. Ковальських.)

Меморіальний фонд ім. Миколи Кліда

Ігор Марков, Інститут народознавства НАН України, Львів. «Особливості соціального самовизначення українських трудових мігрантів у країнах перебування». (Дотація фінансована спільно з Меморіальним фондом ім. Марусі Онищук та Іванка Харука.)

Меморіальний фонд ім. Петра Чорного

Сергій Горін, Національний університет «Києво-Могилянська академія». «Монастирі Західної Волині (друга половина XV – перша половина XVII ст.)».

Валентин Жаронкін, відділ історії, Національний університет «Києво-Могилянська Академія». «Острозька ординація: 1618–1775 рр.».

Оксана Кісь, Інститут народознавства НАН України, Львів. «Україна ХХ ст. у спогадах жінок». (Дотація фінансована спільно з Меморіальним фондом ім. Марусі Онищук та Іванка Харука.)

Роберт Климаш, Вінніпег, Манітоба. «Листи та інші документи Володимира Климова».

Костянтин Курилишин, Львівська наукова бібліотека НАН України. «Легальні україномовні періодичні видання під час Другої світової війни». (Дотація фінансована спільно з Меморіальним фондом ім. Володимира Дилинського.)

Тетяна Курінна, Черкаська область, Україна. «Історія благодійництва на середньому Подніпров'ї». (Дотація фінансована

спільно з Програмою дослідження Східної України ім. Ковальських.)

Володимир Поліщук, Інститут української археографії та джерелознавства НАН України, Київ. «Великокнязівські замкові уряди на Волині між Першим і Другим Литовськими Статутами (1529–1566 рр.)».

Програма дослідження Східної України ім. Ковальських

Андрій Бовгиря, Інститут історії України НАН України, Київ. Наукове видання «Короткого опису Малоросії».

Олена Боряк, Інститут мистецтвознавства, фольклористики та етнології НАН України, Київ. «Повсякденність українського села в умовах нацистської окупації під час Другої світової війни».

Владислав Верстюк, Інститут історії НАН України, Київ. «Історіографія Української Центральної Ради».

Сергій Єсельчик, Університет Вікторії. «До питання культурної історії українського проекту».

Михайлина Коцюбинська, Інститут літератури НАН України, Київ. «Із книги споминів». (Дотація фінансована спільно з Меморіальним фондом ім. Марусі Онищук та Іванка Харука.)

Тетяна Курінна, Черкаська область, Україна. «Історія благодійництва на середньому Подніпров'ї». (Дотація фінансована спільно з Меморіальним фондом ім. Петра Чорного.)

Володимир Мезенцев, відділ слов'янських мов і літератур, Торонтський університет. «Археологічні розкопки в Батурині 2005 р.». (Дотація фінансована спільно з Меморіальним фондом ім. Марусі Онищук та Іванка Харука.)

Міхаель Мозер, Віденський університет. Підготовка його вибраних праць для публікації в Україні.

Тетяна Опаріна, Інститут історії Академії наук Російської федерації, Москва. «Перехрещення українських козаків та українського духовенства в Росії в 1620–1625 рр.».

Віктор Остапчук, відділ близько- та середньосхідних цивілізацій, Торонтський університет. «Степова Україна з перспективи світової історії».

Олена Титар, відділ філософії, Харківський національний університет ім. В. Каразіна. «Культура Слобідської України: дослідження національної та культурної ідентичності».

**Ваша щедрість допомогла
Канадському інституту українських
студій стати провідним центром
української науки поза Україною.**

**Закликаємо Вас до подальшої
підтримки нашої діяльності.**

